

## El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume

The Arabic of the Algerian Sahara: type A by Cantineau. From the work *Dictons et traditions* by Father Yves Alliaume

**Francisco Moscoso García\***

*Universidad Autónoma de Madrid*

---

### Abstract

We present in this article the most relevant linguistic features of the texts collected by Fr. Yves Alliaume between 1926 and 1975 in different locations in the Algerian Sahara. Most of them are in zone A established by Cantineau. We have accompanied this study with a profile of Fr. Alliaume and a presentation of the texts published by us in 2020.

**Key words:** Arabic of Algeria, Algeria, Algerian Sahara, *Dictons et traditions*, Alliaume.

### Resumen

Presentamos en este artículo los rasgos lingüísticos más relevantes de los textos que recogiera el P. Yves Alliaume entre 1926 y 1975 en distintas localidades del Sáhara argelino. La mayoría de ellas se encuentran en la zona A establecida por Cantineau. Hemos acompañado este estudio de una semblanza del P. Alliaume y una presentación de los textos que fueron publicados por nosotros en 2020.

**Palabras clave:** árabe argelino, Argelia, Sáhara argelino, *Dictons et traditions*, Alliaume.

---

## 1. Introducción<sup>1</sup>

Nuestro objetivo en este artículo será el presentar de una forma general los rasgos del árabe del Sáhara argelino de la zona A a partir de los datos ofrecidos en los textos que llevan por título *Dictons et Traditions* (“Dichos y Tradiciones”), que recogiera el P. Yves Alliaume durante su estancia de cincuenta y tres años en distintas localidades de esta zona. Los trabajos del P. Alliaume son una fuente de conocimiento de la Sociedad del Sáhara durante los tres primeros tercios del siglo XX. Son documentos de una gran relevancia para la etnografía, la antropología y la dialectología árabe. Los textos están escritos en francés y en árabe. El hecho de no estar en transcripción, y muchos de ellos no vocalizados, es un inconveniente para conocer exactamente el sistema silábico y la vocalización. Aun así, ofrecemos en cada ejemplo una transcripción aproximativa. Salvando esta cuestión, creemos que arrojan muchos datos, fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos, sobre el árabe hablado en esta región de Argelia.

Estos textos han sido objeto de una edición por nuestra parte (Moscoso 2020). Llevan como subtítulo *Littérature orale et Orientalisme catholique* (“Literatura oral y Orientalismo católico”). Proceden de la biblioteca del *Centre Culturel et de Documentation Saharienne* (“Centro Cultural y de Documentación del Sáhara”), la cual se encuentra en la ciudad de Ghardaïa

---

\* Correspondencia con el autor: francisco.moscoso@uam.es.

<sup>1</sup> Este artículo ha sido escrito en el marco de actuación del Proyecto de Investigación: “Representaciones del islam en el Mediterráneo *glocal*: cartografía e historia conceptuales-REISCONCEP (RTI2018-098892-B-100)/ FEDER-MICINN”. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales.

(Argelia) y pertenece a los Padres Blancos. Durante una visita realizada a este Centro entre el catorce y el diecinueve de marzo de 2019, tuvimos la oportunidad de escanear los veintisiete dossieres en los que están clasificados todos los textos. Son fotocopias de unos originales cuyo paradero desconocemos. Incluso los Padres Blancos que están al cuidado de la Biblioteca no lo saben. Últimamente, nos pusimos en contacto a través del correo electrónico, con el Archivo de la Casa General de los Padres Blancos en Roma para preguntarles si tenían fotos del P. Alliaume, las cuales nos fueron enviadas. El encargado del archivo nos contó que tenían bastantes documentos sobre él. Le respondimos enviándole un pdf con uno de los dossieres, preguntándole si el original estaba entre los documentos, pero no nos respondió. Algún día acudiremos *in situ* al Archivo, pero de momento nuestras pesquisas se han interrumpido.

Los dossieres están escritos por una sola mano, muy probablemente la del P. Alliaume. La escritura es diferente a la de los textos que publicamos en 2015, *Literatura oral de Touggourt*, atribuidos también al mismo padre blanco. Cuando descubrimos estos textos de Touggourt, estaban juntos y encima de ellos había una cuartilla blanca en la que había escrito el nombre del P. Alliaume. Fueron encontrados en la casa de las Hermanas Blancas de la calle Gay-Lussac, número 26, de París. Las cuartillas en las que están escritos estos textos tienen varios tipos de caligrafía. Fueron recogidos en esta localidad entre 1943 y 1953 y en su recogida y escritura es muy probable que participaran las Hermanas Blancas instaladas en Touggourt. Recordemos que estas habían creado en esta época un centro de estudios árabes en su comunidad para la enseñanza del árabe de esta localidad y la cultura árabe en general, y que el P. Alliaume enseñaba aquella lengua a los religiosos que llegaban a Touggourt en este centro.

En un primer momento haremos una presentación de la figura del P. Yves Alliaume y la intervención de los Padres Blancos en el Sáhara argelino para luego presentar el contenido de los textos. La última parte estará dedicada a presentar los rasgos más relevantes de la fonética, la morfología nominal y verbal, la sintaxis y el léxico.

## 2. El P. Yves Alliaume (1900-1983) y los Padres Blancos en el Sáhara

El P. Alliaume nació en la ciudad de Fougères, en la Bretaña francesa. Perteneció a la Sociedad de Misioneros de África, conocidos como Padres Blancos. Empezó a estudiar el árabe hablado en Cartago en donde pasó cuatro años estudiando antes de su ordenación como sacerdote, que tuvo lugar en 1924. Poco después será nombrado a la Prefectura Apostólica de Ghardaïa en Argelia, donde se dedicó a la enseñanza escolar entre 1925 y 1941 en las ciudades de Ghardaïa, El Goléa y Ouargla. Desde el primer momento de su llegada, se empeñó en aprender el árabe vernáculo coleccionando expresiones, palabras, proverbios, dichos, poemas, cuentos, etc., recogidos especialmente entre las mujeres mayores, ya que estaba convencido de que el habla de estas guardaba de una forma más pura la del Sáhara. En su necrológica podemos leer lo siguiente: “Toutes ses découvertes, il les transcrivait, les faisait contrôler, les assimilait, les réemployait. Tous ses confrères connaissaient son petit fichier, où il rangeait ses trésors” (p. 179).<sup>2</sup> Era consciente de que estudiar árabe clásico en los oasis no era demasiado útil en dicho entorno. El resultado de su estudio fue la adquisición de unas muy buenas competencias en la lengua vernácula.

<sup>2</sup> “[...] transcribía todos sus descubrimientos, los hacía corregir, los asimilaba y los volvía a emplear. Todos los hermanos de congregación conocían su pequeño fichero en el que iba colocando sus tesoros” (la traducción es nuestra). Carecemos de la referencia exacta, lo único que tenemos es un pdf enviado por el archivero de la Casa General de los Padres Blancos en Roma, el P. François Richard, el 15 de diciembre de 2014, en el que se anotan los números de las páginas: 178 a 183. Debe de tratarse de una publicación interna de la Sociedad de Misioneros de África. De esta necrológica hemos extraído los datos biográficos del misionero.

En 1941 fue enviado a Touggourt para enseñar el árabe vernáculo a los jóvenes padres blancos que eran nombrados al Sáhara, y también a las Hermanas Blancas y a las Hermanitas de Jesús. Aquí se quedó hasta 1953, cuando es enviado a Ain Séfra, ciudad que abandonó en 1963. Es en este preciso instante en el que aceptó estudiar árabe clásico. Los últimos años de su vida en el Sáhara los pasó en El Bayadh (Géryville), volviendo a Francia en 1978 para morir cinco años más tarde. En total, pasó cincuenta y tres años en el Sáhara argelino.

La Sociedad de Misioneros de África fue fundada por Mons. Lavigerie poco después de ser nombrado arzobispo de Argel en 1867. Un año más tarde será nombrado también prefecto apostólico del Sáhara y el África occidental (Marruecos, Argelia, Túnez, Fezzan, Senegal y Guinea). Recordemos que la penetración francesa en Argelia se produce en 1830 y que la presencia de Francia en este país se extenderá hasta su independencia en 1962. En 1868, Mons. Lavigerie funda la Sociedad en Argel, en Maison Carrée, actualmente El Harrach –municipio a las afueras de Argel– con la idea de evangelizar África. En 1874, los padres blancos están presentes en Metlili, a cuarenta kilómetros de Ghardaïa, y se instalan un año más tarde en Ouargla. No será hasta 1884 cuando abran una casa en Ghardaïa y en 1892 en El Goléa. Los inicios fueron difíciles, y como prueba de ello, en 1875, tres padres blancos, que se dirigían a Tombouctou, fueron asesinados por los tuaregs que los acompañaban en El Maksa, no lejos del Oued Mya.<sup>3</sup> En 1901 es conocida la Prefectura apostólica de Ghardaïa, que pasará a ser un Vicariato apostólico en 1942 y consagrada diócesis de Laghouat en 1955.

### 3. Dichos y tradiciones<sup>4</sup>

La obra del P. Alliaume está dividida en veintisiete dossieres que contienen trescientos diez temas. Cada uno de estos últimos, a su vez, está formado de distintos textos: diálogos entre el autor y la gente, doctrina cristiana, doctrina musulmana, cuentos populares, historias, adivinanzas, textos del Evangelio, lecciones de moral, expresiones y textos etnográficos en general. Están escritos en francés y van acompañados de su traducción al árabe argelino del Sáhara. Raramente hay textos en árabe clásico, y en este caso se trata de extractos como el del libro *الحقائق الدينية* (*al-ḥaqāʾiq ad-dīniyya: Las verdades religiosas*), editado por los jesuitas de Beirut (vol. I, p. 62), cuyo ejemplar, según el P. Alliaume, se encontraba en la biblioteca de Laghouat (§16. 7. 8).<sup>5</sup> Entre los temas, destacamos estos, los cuales contienen abundante información: “amitié (amistad)”, “amour (amor)”, “aumône (limosna)”, “ciel (cielo)”, “contrition (contrición)”, “désert (desierto)”, “diable (diable)”, “Dieu (Dios)”, “divorce (divorcio)”, “enfants (niños)”, “expressions (expresiones)”, “femmes (mujeres)”, “guelb (corazón)”, “hospitalité (hospitalidad)”, “jnoun (genios)”, “niya (intención)”, “langue (lengua)”, “liberté (libertad)”, “maladie-souffrance (enfermedad-sufrimiento)”, “marabouts (santos)”, “mariage (boda)”, “mort (muerte)”, “patiente (paciencia)”, “prière (oración)”, “richesse (riqueza)”, “science (ciencia)”, “temps (tiempo)”, “vieux (viejo)”. La mayor parte de los textos pueden ser clasificados como literatura oral. La presencia de cuentos, historias y adivinanzas, destacados especialmente en el anexo a nuestra edición, dan fe de ello. En relación con esto, en varias ocasiones se menciona al *قوال* (*gəwwāl*) “trovador”, al que el P. Alliaume hace autor de bastantes relatos (§5. 6. 2. 1., 7. 3. 1. 7. 1., 7. 3. 1. 7. 2., 7. 3. 1. 7. 2., 13. 4. 3. 1. 1., 14. 4. 2., 19. 8. 3. 8., 20. 9. 1., 20. 12. 1. 2. 3., 21. 3. 2. 1., 21. 3. 3. 4. 2., 25. 16. 1. 8.).

Es interesante destacar las listas de voces que de vez en cuando aparecen. Es el caso de los nombres del camello y la cría y cuidados de este (§4. 10. 1. 1.); los nombres de diferentes

<sup>3</sup> Sobre esto pueden verse Goyau 1937 y Amalebondra 2019.

<sup>4</sup> Véase la edición que hemos llevado a cabo recientemente (Moscoso 2020).

<sup>5</sup> A partir de ahora, cada vez que aparezca el símbolo §, se hace referencia a un párrafo que el lector puede encontrar en Moscoso 2020.

recipientes en Géryville (§6. 12. 1. 2.); las partes que conforman los arneses del camello (§4. 10. 1. 2.); los nombres de prendas (§12. 5.); los juegos de los niños beduinos (§15. 9. 1. 1.); o los nombres de la lana (§16. 4. 1.). Contamos además con descripciones detalladas de la boda en diferentes localidades: El Goléa (§18. 2.), Touggourt (§18. 3., 18. 4. entre los Hachachna y los Taïbates), El Oued (§18. 5.), Géryville (§18. 6.), Méchria (§18. 7.) y Aïn Séfra (§18. 8.). Por otro lado, sobresalen las referencias constantes a la práctica del islam en el Sáhara y al derecho musulmán que está en su base, como el dossier dedicado a la “herencia”; y algunas curiosidades como las del “niño dormido”,<sup>6</sup> considerado legítimo (§16. 6. 3.) o tres historias sobre el origen del hombre (§20. 5. 1. 3.).

En los textos hay bastantes referencias a tres libros de moral, titulados *Leçons de morale* (por ejemplo §16. 7. 6. 1.). Son unos pequeños libros que no hemos podido consultar. No estaban ni en el Centro Cultural de Ghardaïa ni en el catálogo de Glycines.<sup>7</sup> Tampoco lo hemos detectado en los buscadores de internet. Sin embargo, en el Centro Cultural hay un pequeño libro de cincuenta y cinco páginas titulado *Supplément aux Leçons de morale*, publicado por el P. Alliaume en Argel en 1947, impreso en la Imprenta de las Hermanas Misioneras de San Carlos, en Birmandreïs. En este no hay ninguna introducción que pueda darnos luz sobre los tres libritos de moral antes mencionados. Creemos que este material era empleado en las escuelas que los padres blancos tenían en el Sáhara, además de servir como formación para los religiosos recién llegados, y que debían de contener algunos de los textos de los dossieres que hemos editado. Esta sospecha es confirmada por lo que queda dicho en la necrológica del P. Alliaume:

Le Père Alliaume fut amené à rassembler ses thèmes de conversations morales en de petits livrets... les fameux « petits chameaux » (d’après le nom de l’animal qui figurait sur la couverture !). Son kitab el Adab, un recueil de savoir-vivre, n’était rien d’autre qu’un ensemble de leçons de morale. Ses Conversations sous la tente étaient des petits chefs-d’œuvre. Les dessins, qui en classe ornaient le tableau, devenaient ici des planches pour illustrer ses livres. Il eut fait merveille dans les bandes dessinées qui font fureur maintenant ! (citado en Moscoso 2020: 7-8).<sup>8</sup>

En los textos hay a menudo referencias a los dossieres, siendo indicadas así: “veáse dossier (con el título de este), ficha (el número)”, o simplemente “véase dossier”. En nuestra edición, hemos anotado el número de las fichas, tal como aparece en la parte superior derecha de las cuartillas, aunque en algunas ocasiones este no aparece.

### 3. 1. Fecha de recogida de los textos

Todos los textos fueron recogidos o preparados en las ciudades en las que el P. Alliaume vivió durante su larga estancia de casi sesenta años en el Sáhara argelino. Hay pocas fechas anotadas. La más antigua es la de 1926, escrita en dos textos, uno recogido en Ghardaïa (§7. 3.

<sup>6</sup> *rāḡad* “que duerme”, “dormido”. El P. Alliaume dice sobre esta cuestión en §16. 6. 3.: “Según los árabes, el niño puede dormir varios años en el seno de su madre antes de venir al mundo. Esto es admitido incluso entre los jurisperitos, lo cual les permite arreglar las cuestiones de herencia”. Sobre esta cuestión, puede consultarse Abdeselam 2017.

<sup>7</sup> <http://www.catalogue-glycines.org/> (consultado el 19 noviembre de 2019).

<sup>8</sup> “El P. Alliaume recogió sus temas de conversación moral en pequeños libros... los famosos *petits chameaux* (pequeños camellos, por el nombre del animal que figuraba sobre la portada). Su *kitab* el Adab (Libro de la Educación), una colección de normas para saber vivir, no era sino un conjunto de lecciones de moral. Sus *Conversations sous la tente* (conversaciones bajo la tienda) eran pequeñas obras maestras. Los diseños, que en las clases decoraban los cuadros, se convirtieron en planchas para ilustrar sus libros. Hubieran sido una maravilla para los dibujos animados que tanto gustan hoy día ” (la traducción es nuestra).

3. 2.) y otro en El Goléa (§17. 3. 2. 2.). El primero habla sobre las bondades de Dios y la informante es una cristiana llamada Thérèse, miembro de la tribu de los Oulad Naïl, quien trabajaba en el obrador de las hermanas blancas; y el segundo habla sobre la debilidad provocada en una niña pequeña por la enfermedad. La fecha más cercana a nosotros es 1975 y está indicada en cinco textos provenientes de Géryville / El Bayadh: el primero sobre la amistad, ofrecido por un viejo amigo del P. Alliaume (§1. 12. 4. 1.); el segundo sobre la sinceridad en el amor conyugal (§4. 2. 1.), el siguiente acerca de la autoridad paterna (§3. 16. 1.), un cuarto sobre la suegra cuya informante es la viuda Mostafaoui (§8. 3. 4. 1. 2.) y el último habla sobre lo que dicen las personas mayores en relación a los jóvenes de su tiempo (§11. 12. 1. 1.)

En general, podemos afirmar que las fechas de recogida fueron entre 1926 y 1975, quizás un poco más tarde, ya que el padre blanco abandonó Argelia en 1978. En la Presentación a nuestra edición de los textos (2020), el lector podrá encontrar una lista detallada de todas las fechas indicadas y los textos que fueron recogidos en su año correspondiente. En general, casi todos los años, ininterrumpidamente, desde 1926 a 1975, salvo alguna excepción, aparecen reflejados y los textos en cada uno de ellos oscilan en una horquilla que va desde uno a diez. No son muchas las fechas marcadas, pero sí que podemos seguir el recorrido a lo largo de los años que el sacerdote permaneció en el Sáhara argelino.

### 3.2. Lugar de recogida



**Mapa 1**

Al igual que ocurría anteriormente con las fechas, no todos los textos van marcados con el nombre del lugar en el que fue recogido. Sin embargo, sí existen más de dos mil de los que sí conocemos su origen al haber indicado el P. Aulliaume el nombre de la ciudad en el que fue recogido. El número total de textos supera de manera considerable estos dos mil. Este dato es importante, ya que nos aporta tanto información etnográfica como características de la variedad lingüística del lugar. La ciudad que aparece más citada como lugar de recogida es Touggourt con 847 veces, le siguen Géryville-El Bayadh con 705 y El Goléa con 425. El resto de las ciudades indicadas aparece en pocos textos: Ghardaïa (93), El Oued (83), Ain Séfra (75), Djelfa (60), Méchria (15), Biskra (14), Ouargla (13), Laghouat (11), Oulad Naïl (10) y Stitten (2).

#### 4. El árabe hablado en el Sáhara argelino

Los dialectos del Sáhara argelino son de tipo beduino y pertenecen al área dialectal del Magreb. En el resto del país encontramos dialectos sedentarios como el de Constantina, Djidjelli, Tremecén o Nedroma (Grand'Henry 2006). En las grandes ciudades como Argel (Alger en francés, cf. mapa) u Orán, incluso Constantina o Tremecén, se ha producido una mezcla de rasgos beduinos con los existentes como consecuencia de la fuerte emigración producida a partir de la segunda mitad del siglo XX (Marçais 1977: IX-XI y Boucherit 2006: 58).

Cantineau (1941) divide las variedades lingüísticas de Argelia en diferentes regiones. Las correspondientes a la llamada zona A se extienden a lo largo de 800 kilómetros del Norte al Sur de Boghari a la Meseta de Tademaït y 500 kilómetros desde el Este al Oeste, desde el Oued Righ al Erg Occidental. Las tribus más importantes de esta zona, a las cuales hace referencia el P. Alliaume, son los Chaamba y los Oulad Naïl. La mayoría de las ciudades en las que el P. Alliaume recogió textos pertenecen a esta zona. No obstante, hay también algunos textos pertenecientes a la zona E recogidos en El Oued, aunque su cantidad, tal como hemos dicho más arriba, es ínfima en relación con la totalidad de los textos. El área de esta zona se corresponde con el Erg Oriental y el oasis de El Oued.

Así define Cantineau (1941) la zona A:

[...] le groupe de parlers arabes désigné par le nom de dialecte A est le plus important du Sahara Algérien ; son aire propre est le Territoire de Ghardaïa, mais il tend à s'étendre aux dépens des parlers voisins et à les pénétrer de son influence : c'est ce qui s'est produit, semble-t-il, sur le Territoire de Touggourt à l'est, sur les confins du Tell au nord, sur les Hauts-Plateaux Oranais (Territoire d'Aïn-Séfra, annexe de Géryville) au nord-ouest (Cantineau 1941: 76).<sup>9</sup>

Tomando como base lo dicho por Cantineau anteriormente, a saber, que el entorno natural de la zona A es el dialecto de Ghardaïa, contamos con una descripción de este llevada a cabo por Grand'Henry (1976) sobre la región del Mzab. Y además tenemos cuatro más: la de los *Arbāf* (Dhina 1940), nómadas que viven en los alrededores de Laghouat; la de *Bou-Saâda* (Marçais 1944), a unos cien kilómetros al noreste de Djelfa; la de La Saoura (Grand'Henry 1979), región al suroeste con capital en Bechar; y la de Touggourt (Moscoso 2015).

El P. Alliaume indica el lugar de recogida en algunos textos, por lo que podemos pensar que han sido escritos en su variedad lingüística. Esta situación nos permitiría entresacar las características propias de cada localidad, pero no es el objetivo de este trabajo. En la mayor parte de ellos, en torno a un 80%, no se indica el lugar, aunque es muy probable que proceda de algunos de los indicados en el párrafo anterior. Este hecho nos ha animado a presentar los rasgos de manera global, habida cuenta de que la mayor parte de los textos se corresponden con la zona A descrita por Cantineau (1941). Solo algunos pertenecen a la zona E y han sido recogidos en El Oued, localidad en la que el P. Yves Alliaume no vivió. Es cierto que podemos pensar que algunos de los rasgos de los textos cuyo lugar no se indican pudieran proceder de la zona E, pero los datos ofrecidos y las descripciones realizadas sobre la zona A demuestran que la inmensa mayoría –como iremos viendo– pertenecen a esta área. En cualquier caso, si aparecen rasgos de la zona E lo indicaremos.

<sup>9</sup> “[...] el grupo de dialectos árabes designado con el nombre de dialecto A es el más importante del Sáhara argelino. Su entorno natural es el territorio de Ghardaïa, pero se extiende en detrimento de los dialectos vecinos y los influencia: es lo que se produce, al parecer, en el Territorio de Touggourt al Este, en los confines del Tell al Norte, o en el Altiplano oranés (territorio de Aïn Séfra, anexo a Géryville) en el Noroeste” (la traducción es nuestra).

En pocos casos, se ha marcado expresamente la variedad con el calificativo de “dialecto”. Estas variedades son las siguientes: dialecto de los Taïbate de Touggourt (§4. 5. 2. 2., 8. 3. 4. 1. 2. 1., 15. 3. 3. 1., 24. 9. 2. 2. 1.), dialecto de Touggourt (§7. 2. 2. 1., 7. 3. 3. 11., 7. 3. 3. 13., 11. 13. 2. 1., 14. 9. 6. 1., 15. 11. 2. 1., 16. 3. 2. 4. 6., 19. 8. 6. 2., 19. 8. 6. 3., 21. 1. 3. 1.) y dialecto de Géryville (§8. 3. 5. 3., 9. 2. 3., 11. 13. 2. 2. 1., 13. 5., 15. 3. 3. 2., 16. 3. 2. 3., 17. 3. 4. 1. 18. 10. 11. 2., 23. 9. 2. 1., 27. 1. 3. 2.).

Al hablar de la lengua materna o nativa árabe del Sáhara, se emplea la expresión “lengua vulgar” (§15. 2. 4. 1.). Y en relación con la lengua amazige hablada en la Cabilia, dice lo que sigue: “el habla (de los cabillos) no es una lengua” (§16. 1.). Y dicho esto, la única consideración de lengua es otorgada al árabe clásico (§16. 2. 1. 1.), empleando para la lengua materna el calificativo más arriba dicho o el de *dārža* (§6. 2. 1.) y para la clásica el de *šarabiyya* (§16. 2. 1. 1.).

#### 4. 1. Fonología y fonética

##### 4. 1. 1. Vocalismo

Pocos datos podemos dar sobre este aspecto, ya que los textos están escritos en grafía árabe y en su mayoría no están vocalizados. Para una visión general sobre el vocalismo de la zona A, nos remitimos a las descripciones existentes sobre algunas de sus variedades, y especialmente la realizada por Grand’Henry (1976: 21-35) para el árabe de la región del *Mzāb*, donde el vocalismo breve está formado por la oposición de la vocal abierta *ā* a una cerrada *a*, frente a los sedentarios, que es *ū* ≠ *a*.

##### 4. 1. 2. Labialización<sup>10</sup>

Este fenómeno, que es una característica de las variedades beduinas del Sáhara, está ausente en la mayor parte de los textos, ya que la falta de vocalización en muchos casos es un hándicap para poder detectarlo. No obstante, hemos podido señalar algunos casos. Ejemplos: *بارك > بورك* (*bārək > b̄rək*) “él felicitó a (alguien)”, en este caso, la labialización de *b* ha provocado el paso de *-ā-* a *-ō-* en la forma verbal tercera; *مُكحلة* (*m̄okħla*)<sup>11</sup> “fusil”, en donde labializa *m*; *فَع ما وأيت* *gəʕ ma wəllit tbān / ʔma lək la bətt šiʔ* “¿cómo es posible que ya no te vemos para nada?”; *مدخل* (*mədx̄l*) “entrada”.

##### 4. 1. 3. Consonantismo<sup>12</sup>

<sup>10</sup> Suelen labializarse las consonantes labiales *b*, *m* y *f*, las pospalatales *g* y *k* y las velares *ġ*, *q* y *x*. Sobre este rasgo, presente tanto en dialectos occidentales como orientales, cf. Vicente 2008: 51. Véase también la bibliografía propuesta en Moscoso 2015: 194.

<sup>11</sup> Véase esta voz, con labialización, en Moscoso 2015: 22.

<sup>12</sup> Los fonemas consonánticos del árabe de la zona A son: *b* (oclusiva bilabial sonora), *β* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *m̄* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *t̄* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *d̄* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *š* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *z̄* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *l̄* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *r̄* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *n̄* (nasal dental velarizada), *ɬ* (fricativa interdental sorda), *ɬ̄* (fricativa interdental sonora), *ɟ* (fricativa interdental sonora), *ɟ̄* (fricativa interdental sonora), *ʕ* (chicheante prepalatal sorda), *ʕ̄* (chicheante prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *ħ* (fricativa posvelar sorda), *ġ* (fricativa posvelar sonora), *h* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda). Sobre el vocalismo en los textos del P. Alliaume, nos resulta muy difícil describirlo, ya que los textos están en grafía árabe y la mayor parte de ellos sin vocalizar.

4. 1. 3. 1. Las variedades lingüísticas del Sáhara argelino están clasificadas como beduinas, destacando como rasgo principal la realización *g* de *qāf*, aunque hemos podido constatar que esta realización no es sistemática, ya que, en un mismo texto, o en textos de la misma ciudad, podemos observar fluctuación entre *g* y *q*, lo cual corrobora lo dicho por Grand'Henry (1976):

[...] la distinction entre parlers de nomades et parlers de sédentaires semble être plus nette en Orient qu'au Maghreb : en effet, la distribution des *q* et des *g* y est nettement tranchée. Au Maghreb, par contre, et plus particulièrement en Algérie, il semble exister davantage de zones de transition [...] (Grand'Henry 1976: 15).<sup>13</sup>

Ejemplos: قُلت (*galt*) “he dicho”, قَبْر / قَبْر (*gbār / qbār*) “tumba”, سَوْف (*sūg*) “mercado”, قَلْب (*galb*) “corazón”, صَنْدُوق / صَنْدُوق (*ṣandūq / ṣandūg*) “caja”, طَرِيق / طَرِيق (*trīq / trīg*) “camino”, نَقْطَة (*nagṭa*) “gota”, “punto”, تَنْزَاغ > تَنْزَاغ (*ttāzāg > ttāzāq*) “él se secó”, غَبْ > غَبْ (*gāff > qābb*) “sed (muchacha)”.

4. 1. 3. 2. Hay voces con paso de *ḡ* a *q*, aunque esto no es sistemático. Se trata de un rasgo corriente entre las variedades de la zona A (Cantineau 1941: 72). Ejemplos: مَمْنَعْدُ > مَمْنَعْدُ (*mānḡād > mānqād*) “pasado mañana”, رَغَاب > رَغَاب (*rāḡḡāb > rāqqāb*) “goloso”, “codicioso”, تَنْزَاغ > تَنْزَاغ (*ttāzāg > ttāzāq*) “él se secó”, غَبْ > غَبْ (*gāff > qābb*) “sed (muchacha)”.

4. 1. 3. 3. La raíz {qtl}, o su variante {gtl} ha pasado a {ktl} por acercamiento al punto de articulación de *t*.<sup>14</sup> Ejemplos: كَتَلَ > كَتَلَ (*gtal > ktal*) “él asesinó”, تَقَاتَلَ > تَقَاتَلَ (*tqātāl > tkātāl*) “él luchó contra”.

4. 1. 3. 4. Y casos de paso de *q* / *g* a *ḡ*, que parecen estar provocados por la presencia de *l* y *r*. Se trata de un rasgo que podemos encontrar tanto en variedades beduinas occidentales como orientales (Vicente 2008: 50). Cantineau (1941: 74) señala este rasgo de forma esporádica en la zona A. Ejemplos: الْغَى > الْغَى (*lga > lḡa*) “él fue al encuentro”, غَرَطَ > غَرَطَ (*qarrat > garrat*) “él croó”, سَبَقَ > سَبَقَ (*sbāq > sbāḡ*) “él precedió”.

4. 1. 3. 5. Las interdental se mantienen, aunque puede tratarse de una interferencia de la grafía árabe, y no ser así en todas las variedades. En este sentido, Grand'Henry (1976: 11 y 12) afirma que no todas las variedades de la zona A mantienen las interdental –al contrario de lo argumentado por Cantineau–, y así lo corrobora el que no existan en la región del *Mzāb*, salvo en su parte septentrional.<sup>15</sup> Ejemplos de los textos (Moscoso 2020): ثَلَاثَة الْاَف (*tlāta ālāf*) “tres mil”, ثَلَاثِينَ وَعَشْرِينَ (*tlān u ʿāšrīn*) “veintidós”, تَاخَذُ (*tāxād*) “ella coge”, هَذَا (*hāda*) “este”, ظَهْر (*dhār*) “espalda”. Aunque hay algún caso en el que no se ha señalado la interdental. Ejemplos: ثَلَاثِينَ (*tlātīn*) “treinta”.

4. 1. 3. 6. Hemos encontrado un caso de enfatización<sup>16</sup> de *s* > *ṣ*: وَسَادَة > وَسَادَة (*ūsāda > uṣāda*) “almohada”. Es difícil marcar este rasgo con la escritura árabe, por lo que creemos que sí existe, ya que es típico, junto a la faringalización de consonantes por efecto del contexto consonántico, en las variedades beduinas, tanto occidentales como orientales.

<sup>13</sup> “[...] la distinción entre dialectos nómadas y sedentarios pasa a ser más clara en Oriente que en el Magreb: en efecto, la distribución de *q* y *g* está mejor delimitada. En el Magreb, por el contrario, y especialmente en Argelia, parecen existir muchas más zonas de transición [...]” (la traducción es nuestra).

<sup>14</sup> Este fenómeno ocurre en Touggourt en otros casos (Moscoso 2015: 196). Véase también la biografía propuesta en la obra citada para otros dialectos beduinos del Magreb.

<sup>15</sup> Y sobre las interdental en otras localidades de la zona A, véase Touggourt en Moscoso 2015: 197 y la biografía propuesta para otros dialectos del Magreb.

<sup>16</sup> Sobre esto, cf. Moscoso 2015: 198 y la bibliografía propuesta.



## 4. 1. 4. Geminaciones por énfasis

En algunas voces hay geminación consonántica marcada con *tašdīd*, con la que –bajo nuestro punto de vista– se quiere marcar el énfasis sobre la palabra.<sup>17</sup> Ejemplos: والدتي (*wālādtti*) “mi madre”, كبدتي (*kbādtti*) “mi hígado”, “mi amor”, زدت (*zādtti*) “he nacido”, ما بيني وبينه شيء (*ma bīnni w bīnnu šī*) “no hay nada de nada entre él y yo”, حاسديني (*ḥāsdīnni*)<sup>18</sup> “que tienen envidia de mí”.

## 4. 1. 5. Alargamiento vocálico, prefijación

Algunas voces presentan alargamiento de la vocal. Ejemplos: مسرّاح < مسرّاح (*msarrāḥ* > *msarrāḥ*) “despejado”, “quitado”, قلب < قلب (*glāb* > *glāb*) “él puso al revés”, “él rebuscó”.

Hay un caso, descrito para El Bayadh (Géryville) de prefijación. Ejemplos: تأخر الزمان (*tāxār az-zmān*) “el fin del mundo”, en lugar de آخر الزمان (*āxār az-zmān*). La presencia del prefijo *t-* puede deberse a una analogía con formas de la misma raíz como مستأخر (*mastāxār*) “retrasado”.

## 4. 1. 6. Asimilaciones

$s + t \rightarrow s + s^{19}$	Ejemplos: متسخاية > مسخاية ( <i>mātsxāyla</i> > <i>māssxāyla</i> ) “que se imagina, cree, piensa”, استحق > استحق ( <i>astḥāqq</i> > <i>assḥāqq</i> ) “él ha merecido”, استمدن > استمدن ( <i>astamdān</i> > <i>assamdān</i> ) “él adoptó las costumbres de la gente de la ciudad”, مستأخر > مستأخر ( <i>mastāxār</i> > <i>māssāxār</i> ) “retrasado”, “que está detrás”.
$m + n \rightarrow n + n$	Ejemplo: مخنوق > مخنوق ( <i>māxnūq</i> > <i>nāxnūq</i> ) “velo, parte del jaique que cubre el cuello”.
$f + t \rightarrow t + t$	Ejemplo: شفته > شفته ( <i>šaftu</i> > <i>šattu</i> ) “yo lo he visto”.
$n + r \rightarrow r + r^{20}$	Ejemplos: وين راك؟ > وين راك؟ ( <i>wīn rāk?</i> > <i>wīrrāk</i> ) “¿dónde estás?”, ها وين راه > ها وين راه ( <i>ha wīn rāh</i> > <i>ha wārrāh</i> ) “ahí está él”.
$n + l \rightarrow l + l^{21}$	Ejemplos: من الورا > من الورا ( <i>mān al-ūrā</i> > <i>māllūra</i> ) “por detrás”, من الحجر > من الحجر ( <i>mān la-ḥžar</i> > <i>mālla-ḥžar</i> ) “de las piedras”.
$ž + z \rightarrow ž + ž$	Ejemplo: جهاز > جهاز ( <i>žhāz</i> > <i>žhāž</i> ) “ajuar”.
$s + ž \rightarrow ž + ž$	Ejemplo: نسج > نسج ( <i>nsəž</i> > <i>nəžž</i> ) “él tejió”, “él urdió”.
$š + h \rightarrow ḥ + ḥ > ḥ + ḥ^{22}$	Ejemplos: دموعها > دموعها ( <i>dmūšha</i> > <i>dmūḥḥa</i> ) “sus lágrimas (de ella)”, يقلعها > يقلعها ( <i>yəgləšha</i> > <i>yəgləḥḥa</i> ) “él arranca”.

## 4. 1. 6. 1. Contracción

En este apartado hemos incluido dos casos de contracción, que puede entenderse también como asimilación de las últimas consonantes. Ejemplos: لا خبر > لاخ / لاخ (*la xbar* > *laxx* / *lax*) “no sé nada” (lit.: “no hay noticia”), حتشيء > حتشيء (*ḥatta šī* > *ḥattšī*) “nada”.

<sup>17</sup> Véase esto en Moscoso 2015: 202.

<sup>18</sup> En este caso se hubiera esperado que la *n* del plural *-n* cayera al sufijarle el pronombre personal *-ni*.

<sup>19</sup> Véase esta asimilación en Dhina 1940: 330 y Moscoso 2015: 199.

<sup>20</sup> Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 39, Grand’Henry 1976: 40, Moscoso 2015: 199 y Marçais 1977: 20.

<sup>21</sup> Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 40 y Moscoso 2015: 199.

<sup>22</sup> Por ensordecimiento de *š* y posterior faringalización de *h*. Sobre esta asimilación, cf. Cantineau 1960: 73 y Moscoso 2015: 200 y la biografía propuesta.

## 4. 1. 7. Disimilaciones

$\dot{z} + z \rightarrow d + z$	Ejemplos: جايز > دايز ( $\dot{z}\dot{a}yz > d\dot{a}yz$ ) “que pasa”, “pasando”, جازعة > دازعة ( $\dot{z}\dot{a}z\dot{f}a > d\dot{a}z\dot{f}a$ ) “que se enfada”, “que se inquieta”.
$\dot{f} + b \rightarrow a + b$	Ejemplo: تمتع ب > تمتى ب ( $tm\dot{a}tt\dot{a}\dot{f} b > tm\dot{a}tta b$ ) “él disfrutó de”.
$s + l \rightarrow s + b$	Ejemplo: رسل > رسب ( $rs\dot{a}l > rs\dot{a}b$ ) “él envió”.
$n + m \rightarrow l + m^{23}$	Ejemplo: غنم > غلم ( $g\dot{n}am > g\dot{l}am$ ) “rebaño”.
$b + s \rightarrow b + z^{24}$	Ejemplo: دبوس > دبوز ( $d\dot{a}bb\dot{u}s > d\dot{a}bb\dot{u}z$ ) “bastón”.
$\dot{z} + s \rightarrow z + \dot{s}^{25}$	Ejemplo: نجاسة > نزاشة ( $n\dot{z}\dot{a}sa > n\dot{z}\dot{a}\dot{s}a$ ) “basura” “excremento”.

## 4. 1. 8. Metátesis

$\dot{z} + z \rightarrow z + \dot{z}^{26}$	Ejemplo: ما تزوج > ما تزوژ ( $ma t\dot{z}\dot{u}z > ma tz\dot{u}\dot{z}$ ) “no pases”.
$\dot{z} + \dot{f} \rightarrow \dot{f} + \dot{z}$	Ejemplo: جعل > عجل ( $\dot{z}\dot{f}al > \dot{f}z\dot{a}l$ ) “él puso”, “él fijó”, “él estableció”.
$s + t \rightarrow t + s^{27}$	Ejemplos: استعقد > اتسعد ( $\dot{a}st\dot{a}g\dot{f}ad > \dot{a}ts\dot{a}g\dot{f}ad$ ) “él se acomodó”, استحق > اتسحق ( $\dot{a}sth\dot{a}qq > \dot{a}ts\dot{h}qq$ ) “él ha merecido”, مستأخرة > متسأخرة ( $m\dot{a}st\dot{a}xra > m\dot{a}ts\dot{a}xra$ ) “retrasada”.
$\dot{s} + s \rightarrow s + \dot{s}^{28}$	Ejemplo: تسمس > تسمس ( $t\dot{s}amms > ts\dot{a}mm\dot{s}$ ) “él se puso al sol”, “él se calentó al sol”.
$\dot{s} + t \rightarrow t + \dot{s}$	Ejemplo: متساق > متساق ( $m\dot{a}\dot{s}t\dot{a}q > m\dot{a}\dot{s}\dot{t}\dot{a}q$ ) “que desea”, “deseando”.
$b + l \rightarrow l + b$	Ejemplo: زبلح > زلبح ( $z\dot{a}bl\dot{a}z > z\dot{a}lb\dot{a}z$ ) “él engañó”.
$m + \dot{f} \rightarrow \dot{f} + m$	Ejemplo: معه > عمه ( $m\dot{f}ah > \dot{f}m\dot{a}h$ ) “con él”.
$l + n \rightarrow n + l$	Ejemplo: ملعونين > ملعولين ( $m\dot{a}l\dot{f}\dot{u}n\dot{u}n > m\dot{a}n\dot{f}\dot{u}l\dot{u}n$ ) “malditos”.
$\dot{g} + r \rightarrow r + \dot{g}$	Ejemplo: رغر > رغر ( $\dot{g}r\dot{a}z > r\dot{g}\dot{a}z$ ) “chico”.
$r + f \rightarrow f + r$	Ejemplo: تعارف > تعافر ( $t\dot{f}\dot{a}r\dot{a}f > t\dot{f}\dot{a}f\dot{a}r$ ) “él se conoció (mutuamente con alguien)”.
$\dot{f} + f \rightarrow f + \dot{f}$	Ejemplo: عفس > فعس ( $\dot{f}f\dot{a}s > f\dot{f}\dot{a}s$ ) “él puso el pie sobre”, “él marchó sobre”.
$\dot{f} + \dot{t} \rightarrow \dot{t} + \dot{f}^{29}$	Ejemplo: عطشانة > طعشانة > ثعشانة ( $\dot{f}\dot{a}\dot{t}\dot{s}\dot{a}na > \dot{t}\dot{a}\dot{f}\dot{s}\dot{a}na > \dot{t}\dot{a}\dot{f}\dot{s}\dot{a}na$ ) “sedienta”.

## 4. 2. Morfología verbal

4. 2. 1. En cuanto a la conjugación,<sup>30</sup> y de forma general, coincide con la presentada por Grand’Henry (1976: 43) para la región del *Mzāb*. En relación con esta mencionamos la

<sup>23</sup> Por pérdida de nasalización de *n* ante *m*.

<sup>24</sup> Por sonorización de *s*. Véase esta en Moscoso 2015: 201.

<sup>25</sup> Se trata de un caso de disimilación, pero también de palatalización de *s* por influencia de  $\dot{z}$ . Es frecuente en la zona A (Cantineau 1941: 74, Moscoso 2015: 201, Grand’Henry 1976: 13 y Dhina 1940: 314).

<sup>26</sup> Acerca de esto, cf. Cantineau 1941: 74, Grand’Henry 1976: 40, Marçais 1977: 22 y Moscoso 2015: 202.

<sup>27</sup> Sobre esta metátesis, cf. Moscoso 2015: 201.

<sup>28</sup> También en Moscoso 2015: 201.

<sup>29</sup> Véase esta metátesis en Moscoso 2015: 202.

<sup>30</sup> En árabe, se distinguen dos aspectos verbales en la conjugación: perfectivo e imperfectivo. Y los verbos poseen diferentes formas para expresar distintas connotaciones añadidas al significado general que ofrece la raíz. En las variedades árabes del grupo A existen una forma simple (I) y ocho formas (II, III, V, VI, VII, VIII, IX o XI y X). Esta clasificación con números romanos responde a la del árabe clásico. Los textos del P. Alliaume no poseen la

terminación *-i* para el femenino de la segunda persona singular tanto del perfectivo como del imperfectivo y también el imperativo, distinguiéndose así del masculino. Ejemplos: خُنْتُ (*xunti*) “tú me has traicionado”, تَعْبِي (*tʿagbi*) “tú pasarás”, مَا تَقْعِدْشَ (*ma tʿagʿad š*) “no te sientes”, اَعْفِي (*aʿfsi*) “marcha”. El plural de los verbos defectivos pierde la *-ī* de la raíz en el plural del imperfectivo, añadiendo solo la preformativa *-u*. Ejemplos: يَبْغُوا (*yabgu < yabgīw*) “ellos / ellas quieren”, يَجُوا (*yǰu < yǰīw*) “ellos / ellas vienen”, نَكْسُوا (*naksu < naksīw*) “nosotros nos vestimos”. Y en el imperativo es llamativa la vocal protética. Ejemplos: اَقْعُدْ (*aqʿud*) “permanece” (m.), اَخْدَمِي (*aʿadmi*) “trabaja” (f.), ارْوَا حُوا (*arwāhu*) “marchad”.

4. 2. 2. En el árabe de la zona A, los verbos عاد - يعود (*ʿād - yʿūd*), تَمَّ (*tamm*) y ظَلَّ (*ḍall*) son empleados como incoativos.<sup>31</sup> Ejemplos: عاد يمشي فوقه (*ʿād yamši fūgu*) “él se puso a marchar sobre él”, عادوا يتعاركوا (*ʿādu yatʿārku*) “ellos se pusieron a combatir entre ellos”, عادت هي تقتل في اولاد الناس (*ʿādət hiyya tʿgtəl fi ulād an-nās*) “ella se puso a matar a los hijos de la gente”, ويعدوا يقولوا (*u yʿūdu yǰūlu*) “y se pusieron a decir”, تَمَّ ماشي معهم (*tamm māši mʿāham*) “se puso a andar con ellos”, يظل يجري وبيات يخمّم باش يزيد المال (*yḍall yǰri w ybāt yxamməm bāš yzīd al-māl*) “pasaba el día corriendo y la noche pensando cómo incrementar los bienes”.

4. 2. 3. Para la forma reflexivo-pasiva, se emplea la forma primera con prefijación de *t*. Ejemplos: تجمع (*tāzməf*) “reunirse”, تدار (*tdār*) “hacerse”, تبط (*tbəṭṭ*) “ser golpeado”, تبني (*təbna*) “construirse”, تلم (*tləmm*) “reunirse”, “recogerse”, توجع (*tūžəf*) “estar sufriendo”; y la forma V.<sup>32</sup> Ejemplos: تنقب (*tnəggəb*) “velarse, cubrirse el rostro dejando los ojos descubiertos”, تقوّت (*tqəwwət*) “alimentarse”, تنحّى (*tnəḥḥa*) “levantarse”, توّجد (*twəžžəd*) “prepararse”, “disponerse”. Pero también hay casos en los textos del P. Alliaume, en menor medida, con la forma VII.<sup>33</sup> Ejemplos: انحرق (*anḥrəg*) “quemarse”, “ser consumido por el fuego”, انشاف (*anšāf*) “verse”, انعطى (*anʿəṭa*) “darse”, انغر (*anǧərr*) “equivocarse”, “perderse”. Por otro lado, es interesante resaltar la forma II de los verbos cuadriconsonánticos con un sentido reflexivo-pasivo. Ejemplos: تزلب (*tzəlbəḥ*) “equivocarse”, تزعب (*tzəʿbəṭ*) “debatirse como un animal degollado”, تمسخر ب (*tməsxər b*) “burlarse de”, تمركن (*tmərkən*) “enriquecerse”.

4. 2. 4. Para la forma IX, hemos encontrado verbos que expresan estados y colores. Ejemplos: احتاج (*aḥtāž*) “necesitar”, اختار (*aḥtār*) “elegir”, احسان (*aḥsān*) “volverse bueno”, اخشان (*aḥšān*) “volverse insolente”, ازيان (*azyān*) “embellecerse”, اطياب (*aṭyāb*) “mejorarse”, احمار (*aḥmār*) “enrojecer”, اسواد (*aṣwād*) “ennegrecer”.

4. 2. 5. En general no se emplea una partícula de futuro, sino que es el contexto el que nos dice si estamos ante este tiempo verbal. Sin embargo, en algunas ocasiones hemos señalado la partícula invariable غادي (*ḡādi*)<sup>34</sup> y el verbo يغدا - غدا (*ḡda - yəḡda*) “ir”, “ponerse en marcha” delante del imperfectivo. Ejemplos: انا نغدا نجيب عولتي (*āna nəḡda nəžīb ʿwəlti*) “voy a aprovisionarme”, راني غادي ننفق على روعي (*rāni ḡādi nənfəq ʿla rūḥi*) “voy a hacer mis compras”, غادي تموت بالعطش (*ḡādi tmūt b əl-ʿtəš*) “vas a morir de sed”, نغدا نجيب لكم الماء (*nəḡda*

forma IV, al igual que buena parte de las variedades árabes en general, y las formas VIII y X no son muy productivas (Grand’Henry 1976: 43 y ss.).

<sup>31</sup> Sobre esta cuestión, cf. Marçais 1977: 77 y Moscoso 2015: 205.

<sup>32</sup> Estas son la manera más habitual de expresarla en la zona A (Cantineau 1941: 74).

<sup>33</sup> Grand’Henry (1976: 55) que esta forma no existe en el *Mzāb*, pero que la ha encontrado en Sebseb, proponiendo hacer “encuestas complementarias” para fijar mejor las isoglosas establecidas por Cantineau. En el árabe de Bou-Saâda su uso es residual (Marçais 1944: 73).

<sup>34</sup> Que está presente en otras variedades del Magreb (Marçais 1977: 75-76). Véase también lo dicho en Moscoso 2015: 203.

*nžīb lkām al-ma*) “voy a traeros agua” ما ني ش غادي نوأي ربي (*ma ni š gādi nwalli rābbi*) “no voy a convertirme en Dios”.

4. 2. 6. Tampoco hay preverbio<sup>35</sup> y también es el contexto el que determina el tiempo presente continuo o habitual. Esta situación es muy común a las variedades árabes beduinas tanto en Occidente como en Oriente (Vicente: 2008: 53) y, por consiguiente, en las de la zona A del Sáhara argelino (Moscoso 2015: 203).

#### 4. 3. Morfología nominal

4. 3. 1. El dual se expresa en la mayor parte de los casos y con todas las categorías de palabras sufijando *in* (-*īn* / *ayn*) al singular.<sup>36</sup> Este uso está bastante extendido entre las variedades árabes beduinas de Argelia (Marçais 1977: 115-117).<sup>37</sup> Este autor dice que las formas en los altiplanos y el Sáhara son *-ēn* y *-ēyn*. Ejemplos: *āyīn* “dos aleyas”, *hāžtāyn* “dos cosas”, *žamlāyn* “dos camellos”, *žamftīn* “dos tragos”, *žugmtāyn* “dos semanas”, *tultāyn* “dos tercios”, *žəhtāyn* “dos lados”, *xṭūtāyn* “dos pasos”, *xṭartīn* “dos veces”, *hərfāyn* “dos letras”, *hžərtāyn* “dos piedras”, *hdərtāyn* “dos conversaciones”, *yūməyn* “dos días”, *mušībtāyn* “dos calamidades”, *gəlbīn* “dos corazones”, *fāydtāyn* “dos ventajas”, *dərrāyāyn* “dos concubinas”, *sāftīn* “dos horas”, *dārāyn* “dos casas”.

4. 3. 1. 1. En menor medida, hemos encontrado que el dual se expresa mediante la voz *زوج* “dos”, seguida de lo numerado en plural.<sup>38</sup> Ejemplos: *zūž msāyl* “dos asuntos”, *zūž dyār* “dos casas”, *zūž fwām* “dos bocas”, *zūž nsa* “dos mujeres”, *zūž mlāʔika* “dos ángeles”, *zūž mən ən-nās* “dos personas”, *zūž dūru* “dos duros”.

4. 3. 2. Para los colores, nombres de deformidades físicas o psíquicas<sup>39</sup> el esquema es *əCCvC* para el masculino singular, *CvCCa* para el femenino y *CūCC* para el plural de género común. Ejemplos: *əbtər* “que tiene la cola pequeña”, *əhrəš* “rugoso” (f.: *hərša*), *əhmər* “rojo” (f.: *həmrā*, pl.: *həmr*), *əswəd* “negro” (f.: *səwda*). Y para el elativo, el esquema es el mismo que el indicado para el masculino singular anterior, siendo esta forma invariable en género y número. Ejemplos: *ərtəb* “más suave”, *əšgər* “más pequeño”.

4. 3. 3. En relación con los números, destacamos la presencia del sufijo *-n*<sup>40</sup> al final del cardinal cuando este va acompañado de lo numerado y el uso de la forma *ətnāyn* cuando va sola y *zūž* seguida de lo numerado<sup>41</sup>. Ejemplos: *zūž mlāʔika* “dos ángeles”, *xmstāšn* “dos personas”.

<sup>35</sup> En muchas variedades árabes, especialmente las sedentarias, existe una partícula que se coloca delante del imperfectivo para expresar el presente continuo o habitual. En el Magreb suele ser *kā-* o *tā-* (Marçais 1977: 72-73).

<sup>36</sup> Grand’Henry (1976: 61) señala como sufijo del dual *-īn* y en algunos casos *-ayn* para el *Mzāb*.

<sup>37</sup> Véase también lo dicho en Moscoso 2015: 207 para el árabe de Touggourt y la bibliografía propuesta.

<sup>38</sup> Situación parecida a otras variedades árabes de la zona A (Moscoso 2015: 207).

<sup>39</sup> Acerca de esto y el elativo, cf. Grand’Henry 1976: 65-66, Dhina 1940: 333 y Moscoso 2015: 208 con la bibliografía propuesta.

<sup>40</sup> Sobre la presencia de la partícula *n* entre el número y el numerado, Marçais (1977: 178) afirma que es corriente en la mayoría de las variedades árabes argelinas, tanto sedentarias como beduinas, también en Túnez y en Fezzan.

<sup>41</sup> Esta situación para el número dos es la habitual entre las variedades árabes del Sáhara argelino (Dhina 1940: 335 y Moscoso 2015: 2019) y también en otras del Magreb (Marçais 1977: 173).

يوم (*xmāstāšn yūm*) “quince días”, حداثن بارود (*hdāšn bārūd*) “once batallas” (lit.: once disparos de pólvora), اثناش سنه (*ətnāš<sup>n</sup> sna*) “doce años”, خمستغش رقبه<sup>42</sup> (*xmāstəfšən rəgba*) “quince personas”. Por otro lado, cabe reseñar la alternancia de *t* y *ṭ* en los numerales que van del doce al diecinueve. Ejemplo: ثلاثاش / تلطاش (*tlātāš / taltāš*) “trece”. Y entre las formas de los ordinales tenemos ساتت (*sātət*) “sexto”.

4. 3. 4. Los esquemas que sobresalen en los textos del P. Alliaume para el diminutivo<sup>43</sup> son los siguientes:

-En raíces sanas. Ejemplos: بغيره (*bgīra*) “ternera pequeña” (dim. de بغيره, *bəgra*), حمير (*hmīr*) “borriquito” (dim. de حمار, *hmār*), خديمة (*xdīma*) “trabajito” (dim. de خدمة, *xadma*), لحيمة (*lhīma*) “trocito de carne” (dim. de لحمه, *lahma*), رويحة (*rwīḥa*) “alma pequeña” (dim. de روح, *rūḥ*), قلب (*qlīb*) “corazoncito” (dim. de قلب, *qalb*).

-En raíz sana con alargamiento de vocal después de la primera letra. Ejemplo: رويجل (*rwīžal*) “hombrecito” (dim. de راجل, *rāžal*).

-En raíz sana con alargamiento de la segunda letra de la raíz. Ejemplo: عجيز (*ʕžayyaz*) “viejecita”, “suegrecita” (dim. de عجوز, *ʕžūz*), قصير (*qšayyār*) “cortito” (dim. de قصير, *qšīr*).

-En raíces cóncavas. Ejemplos: حويجة (*h<sup>o</sup>wāyza*) “cosita” (dim. de حاجة, *hāža*), سويعة (*swīʕa*) “pequeña hora” (dim. de ساعة, *sāʕa*).

-En raíces sordas. Ejemplos: ضرير (*drīr*) “pequeño mal” (dim. de ضر, *ḍarr*), فويم (*fwīm*) “boquita” (dim. de فم, *fumm*), أمومة (*umwīma*) “madrecita” (dim. de أم, *umm*).

-En raíces defectivas. Ejemplo: قهيوه (*qhīwa*) “cafecito” (dim. de قهوة, *qəhwa*).

-En raíces asimiladas. Ejemplo: وليد (*ūlīd*) “hijito” (dim. de ولد, *ūld*).

-En otras raíces. Ejemplos: أخيت (*āxayt*) “hermanita” (dim. de أخت, *axt*), أخي (*ūxiy*) “hermanito” (dim. de خو, *xu*), خيوت (*xyūt*) “hermanitos” (pl. dim. de خو, *xu*), مويهة / مويهة (*mwīḥa / mwiyyha*) “agüita” (dim. de ماء, *ma*).

4. 3. 5. Hemos encontrado en los textos una forma enfática del pronombre personal independiente<sup>44</sup> en la segunda persona del singular para cada uno de los géneros: انتيا (*əntiya*) (f.) y انتيا (*əntāya*) (m.). Por otro lado, las formas plurales tienen un género común con dos variantes en la segunda y tercera personas: احنا (*əḥna*) “nosotros/as”, انتم / انتما (*əntum / əntuma*) “vosotros/as”, هم / هما (*hum / ḥuma*) “ellos/as”.

4. 3. 5. 1. En relación con el pronombre personal sufijado de la tercera persona masculina singular, el P. Alliaume dice que en El Oued y en El Baydah-Géryville su realización es *-ah* y no *-u*. Ejemplos: قلت له، اعطيته، داره، كتابه، (*ktābah, dārah, ʕītah gult lah*) “su libro”, “su casa”, “lo di”, “le dije”.

4. 3. 6. El pronombre reflexivo<sup>45</sup> más empleado es روح. Ejemplos: ألي دار الشرّ داره في روحه (*əlli dār əš-šərr dāru fi rūḥu*) “quien hace mal, se lo hace a sí mismo”, قتلت روحها (*qatlət rūḥa*) “ella se suicidó”, يفكّ روحه (*yfəkk rūḥu*) “él se liberará”, عمل روحه كيف ألي ماشي (*ʕmāl rūḥu kif əlli māši*) “él hizo como si marchaba”, نلوح روعي في النار (*nlūḥ rūḥi fi n-nār*) “me arrojaré al fuego”, نعرف (*nəʕraf rūḥi*) “me conozco a mí mismo”. Le siguen en menor medida نفس (*nəfs*) y راس

<sup>42</sup> La presencia de *ʕ* en el numeral es habitual entre las variedades beduinas del Magreb (Marçais 1977: 1974-1975 y Moscoso 2015: 220).

<sup>43</sup> Sobre los esquemas de diminutivo, véase lo dicho en Grand’Henry 1976: 65 y Moscoso 2015: 208.

<sup>44</sup> Sobre esto, cf. Grand’Henry 1976: 66, Dhina 1940: 319, Moscoso 2015: 209 y la bibliografía propuesta, y Marçais 1977: 188-190.

<sup>45</sup> Sobre este pronombre, cf. Grand’Henry 1976: 82 y Moscoso 2015: 209.

(*rās*)<sup>46</sup>. Ejemplos: *تحبّ نفسك* (*tḥabb nafsak*) “te amas a ti mismo”, *يقهر نفسه* (*yaqḥar nafsū*) “él se reprime”, *قالت في نفسها* (*gālat fi nafsha*) “ella se dice a sí misma”, *تدبر راسها* (*tdabbār rāsha*) “ella se busca la vida, se desenvuelve”, *يخّم في راسه* (*yxammām fi rāsu*) “él piensa para sí”.

4. 3. 7. El pronombre demostrativo<sup>47</sup> de cercanía tiene una forma masculina *هذا* (*hāḍa*) y otra *هذه* (*hāḍi*) para el femenino singulares y *هذوا* o *هذوما* / *هذوم* (*hāḍu / hāḍūma / hāḍūm*) para el plural de ambos géneros. Ejemplos: *هذا هو الواجب* (*hāḍa huwwa l-wāḗab*) “esto es lo que hay que hacer”, *هذه هي السبّة* (*hāḍi hiyya s-sabbā*) “esta es la causa”, *هذوا زاي وذوك زاي* (*hāḍu zāy u ḍūk zāy*) “estos son de una especie y aquellos de otra”, *هذوما ما نبات عندهم* (*hāḍūma ma nbāt ʿandham*) “estos, no pasaré la noche en su casa”, *ما اجواد من هذوم؟* (*ma aḗwād mæn hāḍūm?*) “¿quiénes son mejores que estos?”. Y el de lejanía las formas *ذاك* / *هذاك* (*ḍāk / hāḍāk*) (m. sing.), *ذيك* (*ḍīk*) (f. sing.) y *ذوك* (*ḍūk*) o *هذوما*<sup>48</sup> / *هذوم* (*hāḍūma / hāḍūm*) (pl. de género común). Ejemplos: *ذاك قالوا له* (*ḍāk qālu lu*) “dijeron a aquel”, *هذاك متزوج* (*hāḍāk maṭzawwāḗ*) “aquel está casado”, *هذيك واش؟* (*hāḍīk wāš?*) “¿qué es aquella?”, *لذوك ألي خدموا* (*l ḍūk aḗli xadmu*) “a aquellos que han trabajado”.

4. 3. 7. 1. Y para el demostrativo adjetivo de cercanía las formas son *هذا ال* (*hāḍa al-*) (m. sing.), *هذه ال* (*hāḍi al-*) (f. sing.) y *هذوا ال* / *هذو ال* (*hāḍu / hāḍwa al-*) (pl. de género común). Ejemplos: *هذا الخير* (*hāḍa l-xīr*) “este bien”, *هذه الكلمة* (*hāḍi l-kalma*) “esta palabra”, *هذو البشيرات* (*hāḍu l-īšīrāt*) “estas niñas pequeñas”, *هذوا الرجال* (*hāḍu r-rḗāl*) “estos hombres”. Y el de lejanía posee las formas *هذاك ال* / *ذاك ال* (*ḍāk al- / hāḍāk al-*) (m. sing.), *هذيك ال* / *ذيك ال* (*ḍīk al- / hāḍīk al-*) (f. sing.) y *هذوك ال* / *ذوك ال* (*ḍūk al- / hāḍūk al-*) (pl. de género común). Ejemplos: *ذاك النهار* (*ḍāk an-nhār*) “aquel día”, *هذاك الرجل* (*hāḍāk ar-rāḗāl*) “aquel hombre”, *ذيك الطفلة* (*ḍīk aṭ-ṭaḗla*) “aquella chica”, *هذيك الغنم* (*hāḍīk al-ḡnām*) “aquel rebaño”, *ذوك البنات* (*ḍūk al-bnāt*) “aquellas chicas”, *هذوك الكبار* (*hāḍūk al-kbār*) “aquellos ancianos”.

#### 4. 3. 8. Partículas

##### 4. 3. 8. 1. Preposiciones

- إلى* (*īla*): a, hacia, hasta
- بلا* (*bla*): sin
- بيناتهم* (*bīnāthām*): entre ellos
- تحت* (*təḥt*): debajo
- حذا* (*ḥḍa*): al lado de
- حشاك* (*ḥšāk*): con respeto a ti
- دون --- وشقّ* (*dūn --- u šəqq*): de uno y de otro lado
- دون من* (*dūn mæn*): sin
- دون* (*dūn*): de este lado, por debajo de
- سوى* (*s<sup>o</sup>wa*): excepto
- ضدّ* (*ḍədd*): contra
- عقاب* (*ʿgāb*): a raíz de
- على بال* (*ʿla bāl*): a causa de
- على حسب* (*ʿla ḥsāb*): según
- على* (*ʿla*): sobre, contra, según

<sup>46</sup> En relación con estas dos formas, cf. Moscoso 2015: 209 y la bibliografía propuesta. Tanto *rūḥ* como *nafs* significan “espíritu” y *rās* “cabeza”.

<sup>47</sup> Acerca de los demostrativos sustantivo y adjetivo en el Magreb, cf. Marçais 1977: 197-198.

<sup>48</sup> Véase esta forma en el *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 68). Este autor señala que la forma *hāḍūk* puede ser reemplazada por *hāḍūm*.

عن (*ʕan*): mismo sentido que *ʕla*  
 عند (*ʕand*): en, junto a, en casa de  
 غير (*gīr*): excepto, sino  
 فوق / فوق (*fūq / fūg*): sobre (lugar)  
 قدام (*gaddām*): delante  
 قبل (*gbāl*): antes  
 ك (*ki*): como  
 كما (*k<sup>2</sup>ma*): como  
 كيف (*kīf*): como. كيفي كيفي (*kīfī kīfāk*): yo soy como tú  
 لي / ل (*l / li*): a, para, hacia  
 مثل (*māṭla*): como  
 من توال (*mān twāl*): en cuanto a  
 من قبل (*mān q<sup>2</sup>bāl*): del lado de, de parte de  
 من (*mān*): de  
 ورا (*ūra*): detrás

#### 4. 3. 8 .2. Conjunciones

لا (*illa / lla*): sino que, excepto  
 إذا (*īda*): si (cond. real)  
 أما (*amma*): en cuanto a, en relación a  
 أمالا (*ammāla*): entonces, en consecuencia  
 بالي (*bālli*): que  
 باه (*bāh*): para  
 وإلا (*bga --- w illa*): o --- o  
 ما بين (*bīn ma*): mientras que  
 حتان (*hattān*): hasta  
 حتى (*hatta*): hasta, mientras  
 حيث / من حيث (*hīt / mān hīt*): ya que  
 خاطي --- خاطي (*xāṭi --- xāṭi*): ni --- ni  
 وإلا (*štā / šatta --- w illa*): o --- o  
 ما طول (*tūl ma*): mientras  
 على جال (*ʕla žāl*): porque, a causa de  
 على خاطر (*ʕla xāṭar*): porque, a causa de  
 لا / غير إلا / غير إذا / خاطي / كان (*gīr la / gīr īla / gīr īda / xāṭi / kān*): solo si  
 في عوض (*fī ʕūḍ*): en lugar de  
 ما قدر (*qdar ma*): tanto como  
 ما كان --- كان (*kān --- kān*) / *gīr illa* (neg.) / *ku ma* (neg.): si (cond. irreal)  
 كان-ي (*kānn-i*): si yo (cond. irreal)  
 كوران-ي (*kūrrān.i*): si yo (cond. irreal)  
 كون-ي / كون (*kūnn-i / kūn*): si yo (cond. irreal)  
 كي --- كي (*ki --- ki*): tan bien --- como  
 كي / كيف (*ki / kīf*): cuando, desde que, como, mientras que  
 كنهني / كنهني (*kīnnək / kīnnhi / kinhi*): porque tú, ella  
 لا --- لا (*la --- la*): ni --- ni  
 لا لاني عريان لاني جيعان لاني عريان (*lāni žīʕān lāni ʕaryān*)  
 “no estoy ni hambriento ni desnudo”  
 لا / إلا (*la / īla*): si (cond. real)  
 لعل (*laʕʕla*): quizás

لَغْنَا (*lāḡna*): quizás  
 لو كان / لوكون / لو كاتك / لو (*lūkān / lūkūn / lūkānnak / lu*): si (cond. irreal)  
 لِيَا (*lyā*): si (cond. real)  
 مَالِي (*mālli*): desde, cuando  
 مَقَوَانِي / مَقَوَانِي / مَقَوَانِي (*mgwāni / mgwāk*): he aquí por qué yo, tú  
 مِنْ حَيْثُ (*mən hīt*): desde el momento en el que  
 مِنْ خِلَافٍ (*mən x<sup>l</sup>lāf*): a excepción de  
 مَتَالٍ (*mənnāl*): hasta  
 مَتِينٍ (*mnīn*): cuando, desde  
 مَتِينِكَ (*mnīnak*): ya que tú  
 وَإِلَّا (*w illa*): o bien  
 وَلَئِنِّي / وَلَئِنِّي / وَلَئِنِّي (*u lāynni / w<sup>l</sup>līnni*): pero  
 وَمَتَا (*wīmta*): cuando  
 وَمَتَا (*wīn ma*): cuando

#### 4. 3. 8. 3. Adverbios

أَبَدًا (*āb<sup>d</sup>dan / ābādan*): nunca  
 أَرَا (*ārāh*): no  
 أَمْسَ (*āms*): ayer  
 أَنْ (*ān*): ahora  
 إِيَّاهُ (*īh*): sí  
 بِأَسْرَها (*b āsarha*): al completo  
 بَاقِي (*bāqi*): todavía, siempre  
 بِالتَّمَامِ (*b at-tmām*): enteramente  
 بِالتَّيِّبِ (*b al-lāti*): despacio, con cuidado  
 بِالزَّافِ (*b az-zāf*): mucho, demasiado  
 بِالسِّيفِ (*b as-sīf*): obligatoriamente  
 بِالتَّوَلِّدِ (*b at-tūl*): a largo plazo, con el tiempo  
 بِالعَانِي (*b al-fāni*): intencionadamente  
 بِالكَ! (*bālāk!*): cuidado! Quizás  
 بَتَّ (*batt*): de ninguna manera  
 بَحَّ (*bahh*): no, nada de nada  
 البَرَا (*al-barra*): fuera  
 بَرَا (*barra*): fuera  
 بَرَكَا (*barka*): se acabó, es suficiente. بَرَكَاكَ “es suficiente para ti” (*barkāk*)  
 بَعْدَ (*bəfd*): luego  
 بَكَرِي (*bakri*): antaño  
 بِبَلَا شَيْءٍ / بِبَلَا شَيْءٍ (*blāš / bla ši*): gratuitamente  
 بِه فِيهِ (*bəh fəh*): en un momento, ya  
 تَوَا / تَوَا (*taw / t<sup>w</sup>wa*): ahora  
 تَانِي / تَانِي (*tāni / tāni*): también  
 تَمَّ (*tamm*): allí  
 جَرَّتِي، جَرَّتِي، جَرَّتِي (*žarrti, žarrtak, žarrtu*): quizás yo, tú, él  
 جَهْدِ مَا (*žəhd ma*): a penas  
 حَتَّى شَيْءٍ / حَتَّى شَيْءٍ (*ħətši / ħətta šāy*): nada de nada  
 الحَصُولِ (*al-ħsūl*): en resumen  
 خَصَّ (*xəšš*): es así que, es necesario que  
 خُصُوصًا (*xušūš*): sobre todo



خلاص (*xlāṣ*): se acabó  
 دائماً / دايم (*dāym / dāymən*): siempre  
 دروك / ذرُك (*durk / drūk*): ahora  
 ذرُوقَت (*ḍarwāqt*): ahora  
 ذيك الساعة (*ḍīk as-sāʿa*): entonces  
 الرزُول (*ar-rəwl*): por detrás  
 زَعْمَا (*zəʿma*): entonces, es decir, realmente  
 سوا سوا / سَوَى سَوَى (*swa swa*): igualmente, exacto, justo  
 شَتَّى (*šəttā*): mucho  
 شَقَّ (*šəqqā*): más allá, ante  
 شَوِي (*šəwwəy*): poco  
 شَوِيَّة بِشَوِيَّة (*šwiyya b šwiyya*): poco a poco  
 شَوِيَّة (*šwiyya*): un poco  
 عاد ما (*ʿād ma*): todavía no  
 عمر ما (pron. pers. suf., *ʿmər ma*): nunca  
 غدوة (*ḡədwa*): mañana  
 فقط (*fəqəṭ*): solamente  
 في الحين (*fi l-hīn*): en el momento, al instante  
 في الساعة (*fi s-sāʿa*): rápido  
 في سابق الزمان (*fi sābəq əz-zmān*): antaño  
 قبالة / قبالة (*qbāla / qbāla*): directamente  
 قبل (*qbāl*): antes  
 فد فد (*ḡəd ḡəd*): exactamente, por igual  
 فد (*ḡəd*): también, igual que  
 فع (*ḡəʿ*): todo, absolutamente, nada de nada  
 قبالة (*qbāla*): todo recto  
 قبيل / قبيلة / قبيل (*qbīla / qbīl / qbīl*): ahora mismo  
 كذلك / كذلك (*kaḍālik*): así, de esta forma  
 كهك (*kəhāk*): así, de esta manera  
 كيف كيف (*kīf kīf*): igual, parecido  
 لا بُدَّ (*la budd*): hay que  
 لا سيَّما (*la səyyəma*): principalmente  
 لا (*la*): no  
 لاش (*lāš*): no  
 لبارح (*lbārəḥ*): ayer  
 لبدا (*ləbda*): definitivamente, siempre  
 لردّ جاي (*l rədd žāy*): hasta por aquí  
 لَعْن (*ləḡna*): quizás, a la espera de que  
 ما زال (*ma zāl*): todavía, todavía no  
 ماشيك. tú no eres (*māšī*): (negación de una oración nominal)  
 مثلاً (*mṭələn*): por ejemplo  
 مشوار (*məšwār*): mucho  
 من ضاري (*mən ḍāri*): habitualmente  
 مَنَّا (*mənna*): por aquí  
 مَنَعْدُ / مَنَعْدُ (*məngəd / mənqəd*): pasado mañana  
 نيشان (*nīšān*): directo  
 هاك (*hāk*): así  
 هدا (*hədda*): mucho  
 هگا (*həkka*): así, de esta forma

هكذاك (*həkdāk*): así, de esta forma  
 هنا / هنايا / هني / هون / الهون (*hna / hnāya / hni / hūn / əl-hūn*): aquí  
 الهني (*əl-huni*): aquí mismo  
 هيه (*hīh*): detrás  
 الهيه (*əl-hīh*): allí  
 وا (*wa*): sí  
 واقف / واقف / واقف (*wāgəf / ūgūf*): exactamente  
 والو (*wālu*): nada  
 وتقول (*u tgūl*): para nada, nunca, ¿qué te crees?  
 وقيل (*waqīla*): quizás  
 ياسرين / ياسر، ياسرين (*yāsər, pl. yāsrīn*): mucho, demasiado  
 ياك (*yāk*): evidentemente  
 يامس (*yāms*): ayer  
 يجزينا / يجزينا / يجزينا (*īzīna / īzzīna / žwa*): es suficiente, se acabó.  
 يجزينا / يجزينا / يجزينا (*īzīna / īzzīna*): es suficiente para nosotros  
 اليوم (*əl-yūm*): hoy

#### 4. 3. 8. 4. Interrogativos

اش؟ / واش (*āš? / wāš?*): ¿qué? ¿Cómo?  
 أشكون؟ (*škūn?*): ¿quién?  
 باش؟ (*bāš?*): ¿con quién?  
 باه؟ (*bāh?*): ¿cuánto? ¿Con qué?  
 بعداش؟ (*bəʔdāš?*): ¿después de qué?  
 علاش؟ (*ʕlāš?*): ¿por qué?  
 علاه / لواش؟ (*ʕlāh / lāh / lwāš?*): ¿a / para qué?  
 علاه؟ (*ʕlāh?*): ¿por qué? ¿De qué?  
 فاش؟ (*fāš?*): ¿en qué?  
 فداش / بقداش / فداش (*gəddāš / b qəddāš / gəddāh?*): ¿cuánto?  
 قيساش؟ (*qīsāš?*): ¿cuándo?  
 كم؟ (*kəm?*): ¿cuánto?  
 كيفاش / كيف / كيفاش (*kīfāš / kīf / kīfāh?*): ¿cómo?  
 لاش؟ (*lāš?*): ¿por qué?  
 لياه؟ (*lāyyāh?*): ¿por qué?  
 من؟ (*mən?*): ¿quién?  
 هل؟ (*həl?*): ¿acaso?  
 واشتا؟ (*wāšta?*): ¿qué? ¿Cuál?  
 واشن هي؟ (*wāšan hiyya?*): ¿qué es (f.)?  
 وقتاش؟ (*wəqtāš?*): ¿cuándo?  
 وقتاه / وقتاه / وقتاه (*wəqtāh / wəgtāh?*): ¿cuándo (él)?  
 وقتاه يولّي؟ (*wəqtāh ywəlli?*): ¿cuándo volverá?  
 ويراه؟ (*wīrrāh?*): ¿dónde está él?  
 وين؟ (*wīn?*) ¿dónde? وينه / وينه / وينه (*wīnəh / wīnāh*): ¿dónde está él? لوين (*lwīn*): ¿hacia dónde?  
 وين وقت؟ (*wīna wəqt?*): ¿cuándo?

#### 4. 3. 8. 5. Exclamaciones

اي! (*āh!*): ¡ay!  
 ارر! (*ārr!*): ¡arre! (a los burros)  
 ارر! (*āzza!*): ¡es suficiente!

- !أسّ! (*āss!*): ¡silencio!  
 !اه! (*āh!*): ¡aquí!  
 !أها! (*āha!*): ¡eh! (para llamar)  
 !ترش! (*traš!*): (para echar a una gallina)  
 !تفه على! (*tfih ʕla!*): (indica aversión, asco, desprecio)  
 !حاحا! (*hāḥa!*): ah! Ah!  
 !حوحو! (*hūhu!*): ¡jarre! (a los bueyes)  
 !حَي! (*ḥayy!*): ¡venid aquí!  
 !سب! (*səbb!*): (para echar a un gato)  
 !عنداك! (*ʕandāk!*): ¡cuidado!  
 !قاه! (*qāh!*): ¡caramba! ¡Dios mío! (expresa sorpresa o dolor)  
 !كيتي! (*kəyyti!*): ¡qué desgraciado soy!  
 !للهم! (*ləllhumma!*): ¡Dios mío!  
 !لَيْتْنَا / لَيْتْنَا + suf. لَيْتْنَا: (*ləyət, ləyətna / lītna!*): ¡Dios quiera que nosotros!  
 !مفواك! (*mgwāk!*): ah!  
 !مؤينا! (*mwəyna!*): ¡fantástico!  
 !هاتي! (*hāt!* m., *hāti!* f.): ¡da(me)!  
 !هاك! (*hāk!*): ¡toma!  
 !وا، وا! (*wa, wa!*): ¡guau, guau!  
 !يا وَيح! (*wəyḥ!*): ¡qué desgracia! ¡por desgracia! *يا وَيح* (*ya wəyḥ!*): ¡qué desgraciado soy!  
 !ويك! (*wīk, wīk!*): ¡socorro!  
 !يا! (*ya!*): (partícula exclamativa)  
 !يا عَجبا! (*ya ʕʕəb!*): ¡qué maravilla!  
 !يا لطيف! (*ya lʔīf!*): ¡vaya por Dios!, ¡qué calamidad! (indignación, en circunstancias adversas)  
 !يا ودي! (*ya wəddi!*): ¡amigo! ¡Hombre!  
 !يا ويلك! (*ya wīlək!*): ¡ay de ti! ¡Pobre de ti!

#### 4. 4. Sintaxis

4. 4. 1. La estructura del genitivo más empleada es la misma que en árabe clásico, es decir, en estado constructo.<sup>49</sup> Ejemplos: *حقّ الأم* (*ḥaqq al-um*) “el derecho de la madre”, *حديث الوسادة* (*ḥdīḥ al-wsāda*) “lo que se dice del cojín”, *بنات فرنسا* (*bnāt fransa*) “las hijas de Francia”, *مولى الغنم* (*mūla l-ḡnəm*) “el dueño del rebaño”, *مُخّ الذيب* (*muxx əd-dīb*) “el cerebro del lobo”, *بزولة الرحمة* (*bzūla ər-rəḥma*) “la mama de la misericordia”, *وسط الخلاء* (*wəst əl-xla*) “el centro del desierto”, *راس الجبل* (*rās əž-žbəl*) “la cima de la montaña”.

4. 4. 1. 1. Sin embargo, también puede presentar una forma analítica utilizando la partícula *متاع* (*mtāf*), la cual puede ser rara vez invariable y con mayor frecuencia está flexionada, teniendo una forma masculina singular, *متاع* (*mtāf*), una femenina singular, *متاعة* (*mtāfa*) y una plural de género común, *مناوع* (*mtāwʕ*).<sup>50</sup> Ejemplos del primer caso: *الايام متاع الحياة* (*əl-əyyām mtāf əl-ḥyāt*) “los días de la vida”. Y del segundo: *الحنانة متاعة قلبه* (*əl-ḥnāna mtāfa ḡalbu*) “el cariño de su corazón”, *الرجال مناوع المرأة* (*ər-rʕāl mtāwʕ lə-mra*) “los hombres de la mujer”, *الزوج الشهور الأولين* (*əž-žūš əš-šhūr əl-əwwlīn mtāwʕ əl-kərs*) “los dos primeros meses del embarazo”, *الملائكة مناوع ذيك الروح* (*əl-mlāʔika mtāwʕ dīk ər-rūḥ*) “los ángeles de aquella alma”.

<sup>49</sup> Esta situación coincide de forma general con de las variedades árabes beduinas de Argelia y otras del Magreb (Marçais 1977: 174-175 y Moscoso 2015: 220 y la bibliografía propuesta).

<sup>50</sup> En Touggourt solo existe la partícula invariable (Moscoso 2015: 221), mientras que en el *Mzāb* es variable (Grand'Henry 1976: 84). Sobre estas partículas y otras empleadas en el Magreb, cf. Marçais 1977: 168-169).

4. 4. 2. Para la posesión, la forma más empleada es la sintética, al igual que en árabe literal,<sup>51</sup> consistente en la sufijación del pronombre al sustantivo. Ejemplos: مرته (*mārt-u*) “su mujer”, عياله (*ʕyāl-u*) “su mujer”, داره (*dār-u*) “su casa”, ماكلته (*mākālt-u*) “su comida”, زوجي (*zūž-i*) “mi mujer”, برنوسك (*barnūs-ək*) “tu albornoz”, بويهم (*būy-həm*) “su padre (de ellos)”, اصحابه (*aṣḥāb-u*) “sus amigos”, مكلته (*mākḥālt-u*) “su fusil”, دينهم (*dīn-həm*) “su religión (de ellos)”, قلبه (*qalb-u*) “su corazón”, عشائك (*ʕšā-k*) “tu cena”, راسه (*rās-u*) “su cabeza”, صباطك (*ṣabbāt-ək*) “tus zapatos”, حانوتك (*ḥānūt-ək*) “tu tienda”, فراشه (*frāš-u*) “su cama”, لساني (*lsān-i*) “mi lengua”.

4. 4. 2. 1. Sin embargo, esta también suele expresarse a través de la partícula متاع (*mtāf*), que es variable,<sup>52</sup> con las mismas formas vistas en § 3. 4. 1. 1., sufijando a estas el pronombre. Ejemplos: الحكومة متاعته (*al-ḥkūma mtāf-t-u*) “su gobierno (de él)”, النية متاعتهم (*an-nya mtāf-t-həm*) “su intención (de ellos)”, الكبار متاوعكم (*al-kbār mtāwʕ-kəm*) “vuestros mayores”, الصوالح متاوعه (*aṣ-ṣwālḥ mtāwʕ-u*) “sus ventajas (de él)”, الوطن الهواء متاعه شين والماء متاعه مالح ومُرّ (*al-wʔṭan al-hwa mtāf-u šīn w al-ma mtāf-u mālḥ u murr*) “el aire de su país es malo y su agua es dulce y amarga”. Y también con una forma invariable para género y número, متاع (*mtāf*). Ejemplos: الطلة متاعه (*aṭ-ṭalla mtāf-u*) “su visita”.

4. 4. 3. Una manera de construir la oración nominal es a través de la partícula presentativa را (*ra*) seguida de un pronombre sufijado.<sup>53</sup> Ejemplos: راني مخصوص (*rā-ni mæxšūš*) “estoy necesitado”, راكم كيف القبور (*rā-kəm kif al-qbūr*) “sois como tumbas”, راهم قراب (*rā-həm grāb*) “ellos están cercanos”, رانا في ثلاثة شهور ما خلصنا (*rā-na fi tlāṭa šhūr ma xalləṣna*) “son ya tres meses sin que nos paguen”, مريض راه (*mrīd rā-h*)<sup>54</sup> “él está enfermo”, راسها فاسي معي راه (*rāsha gāsa mʕāya rā-h*) “ella tiene la cabeza dura conmigo”, راكم نعلان (*rā-k nəʕsān*) “estás dormido”. La negación de las oraciones nominales con el pronombre personal se hace así: ما ني ش (*ma ni š*) “yo no soy”, ما ني ش قادر (*ma ni š gādər*) “yo no soy capaz”, ما نا ش طالقينك (*ma na š ṭāḷqīnək*) “no te abandonaremos”, ما كي ش نايسة في البلاد (*ma ki š nāyḍa fi l-blād*) “tú no has sido criada en el país”, ما ك ش حبيبي بالكذب (*ma k š ḥbībi b al-kḏab*) “tú no eres mi amigo por la mentira”.

4. 4. 3. 1. La partícula را (*ra*) suele emplearse también seguida de un verbo en imperfectivo. Ejemplos: راني نحبك (*rā-k ṭṭāhhər wāžhək*) “(tú eres) tú lavas / purificas tu rostro”, راني نحبك (*rā-ni nḥabbək fi wžəh allāh*) “te quiero sin ningún interés” (lit.: “(yo soy) te quiero en el rostro de Dios”), راني نكلمك فيك وانت ما تسمع (*rā-ni nəkəlləm fik u nta ma təsməf*) “estoy hablándote y tú no escuchas”. O en perfectivo. Ejemplo: راكم نسيت واش تسوي (*rā-k nsīt wāš təswā*) “(tú eres) has olvidado lo que vale”.

4. 4. 4. El giro ما ذا ب (*ma ḍa b*)<sup>55</sup> es un rasgo lingüístico muy empleado en las variedades lingüísticas beduinas y beduinizadas de Argelia. Se emplea con sufijación de pronombre personal a la preposición *b* y seguido de un verbo en imperfectivo o imperativo, o simplemente de aquello que se desea. Expresa deseo de hacer algo. Ejemplos: ما ذا بنا يفعدوا عندنا ديما (*ma ḍa bī-na yḡəfdu ʕəndna dīma*) “deseamos que se queden en nuestra casa siempre”, ما ذا بك توزنها قبل لا (*ma ḍa bī-k təwzənha qbal la tḡūlha*) “quisiera que lo sopesaras antes de decirlo”, ما ذا بي (*ma ḍa bī*)

<sup>51</sup> Igual que en otras variedades árabes del Sáhara (Grand’Henry 1976: 84 y Moscoso 2015: 221).

<sup>52</sup> Que es invariable en otras variedades árabes del Sáhara argelino (Moscoso 2015: 222 y la bibliografía propuesta).

<sup>53</sup> Acerca del uso de esta partícula, véase lo dicho en Grand’Henry 1976: 77-78 y Marçais 1977: 194 y 262. Se emplea para expresar la concomitancia seguida de verbo o participio y, precediendo a un predicado no verbal, se considera una cópula presentativa (Boucherit 2002: 61-62, 69-70 y 78).

<sup>54</sup> En El Goléa, según el P. Alliaume, se suele poner la partícula al final (cf. Moscoso 2010: § 9. 13. 1. 5.).

<sup>55</sup> Sobre esta construcción, muy empleada en las variedades árabes de Argelia, cf. Moscoso 2015.

احنا ما ذا بنا غير التمر والحليب, (ma ḍa b-iyya nfəhmək qbəl) “quisiera entenderte antes”, ما ذا بك, من (əḥna la ḍa bī-na ġīr ət-tmər w əl-ḥlīb) “nosotros deseamos solo dátiles y leche”, ما ذا بك, من (ma ḍa bī-k, mən fəḍlək, fāwanni fi ḥāža) “desearía que tú, por favor, me ayudaras en algo”.

4. 4. 5. Y, por último, la negación de verbos y partículas se expresa con ما --- ش (ma --- ši).<sup>56</sup> Ejemplo: ما يخدم ش (ma yəxdəm š) “él no trabaja”. La preposición حتى (ḥatta) “hasta”, empleada en una negación absoluta, hace que la negación prescindiera de ش (š). Ejemplo: ما كيفك حتى حمار (ma kifək ḥatta ḥmār) “no hay nadie como tú, un burro”. Hay ejemplos en los que no aparece la segunda parte de la negación.<sup>57</sup> Ejemplos: ما شفت ما سمعت (ma šəft ma sməft) “ni lo he visto ni oído”, ما نموت (ma nmūt) “no moriré”, ما ينقص لي نهار من عمري (rəbbi ma ynaqqəš li nhār mən šəmri) “y Dios no me disminuirá un día de mi vida”.

4. 4. 5. 1. لا (la) “no” es una partícula negativa que se emplea en la negación absoluta y con el sentido de “ni”. Ejemplo: لا عندي نخلة لا عندي ناقة (la šəndi nəxla la šəndi nāga) “no tengo ni palmera ni camella”.

4.4.5.2. Para la negación de oraciones nominales se emplea ماشي (māši).<sup>58</sup> Ejemplos: الحبيب واحد, ماشي (əl-ḥbīb wāḥəd, māši zūz) “el amado es uno, no dos”, ماشي زوج (gəlbī māši məthənni) “mi corazón no está tranquilo”, ماشي كلمة يابسة, ماشي كالأخرين ألي غير يكذبوا (šəndu kəlma yābsa, māši ka l-uxrīn əlli ġīr ykəḍbu) “él tiene una palabra (seca), no es como los otros que solo mienten”.

#### 4. 5. Léxico<sup>59</sup>

4. 5. 1. En cuanto al género y número, destacamos el de algunas voces. Este rasgo es interesante, ya que hay variedades árabes en el Magreb, o en otras regiones, en las que el género y el número de estas palabras es diferente.

الناس (nās) “gente” suele ser de género femenino y es tratada como singular. Ejemplos: الناس تشوف (ən-nās tšūf) “la gente mira”, الناس دازعة (ən-nās dāzʕa) “la gente está inquieta”. Aunque en ocasiones, con la misma forma, concierta en plural masculino. Ejemplos: ذوك الناس (ḍūk ən-nās) “aquellas gentes”, يجوا الناس (yʒu n-nās) “las gentes vienen”, ناس ملاح (nās mlāḥ) “gentes buenas”, ناس زاهيين (nās zāhiyyīn) “gentes joviales”, يخافوا منه الناس (yxāfu mən(n)u) “las gentes tienen miedo de él”.

الموت (mūt) “muerte” es de género femenino. Ejemplos: جاءته الموت (žātu l-mūt) “le ha llegado la muerte”, الموت كينة (əl-mūt kāyna) “la muerte existe”, الموت مقبولة (əl-mūt məqbūla) “la muerte es aceptada”.

جيران (žīrān) “vecinos” y رجال (rʒāl) “hombres” son voces de seres animados que son tratadas normalmente como plural, sin embargo, hemos encontrado alguna ocasión en la que conciertan en femenino singular. Ejemplos: الرجال فيها الذهب وفيها الفضة وفيها النحاس (ər-rʒāl fiha əḍ-ḍhəb u fiha əl-fəḍḍa w fiha n-nḥās) “entre los hombres, los hay de oro, de plata y de cobre”, الرجال الزينة (ər-rʒāl əz-zīna) “los buenos hombres”, الجيران تسمع (əž-žīrān təsməf) “los vecinos

<sup>56</sup> Sobre esto, cf. Marçais 1977: 276-278.

<sup>57</sup> Sobre esta cuestión, el P. Alliaume (§ 19. 8. 3. 3. en Moscoso 2020).

<sup>58</sup> Véase la forma mūš en Touggourt (Moscoso 2015: 222).

<sup>59</sup> Para el léxico, cf. Beaussier 1958 y Lentin 1959. El diccionario de Kazimirski (1860), aunque es de árabe clásico, contiene información lexicográfica del árabe argelino.

oyen”, الرجال ماتت والنساء حيت (*ar-ržāl mātət w an-nsa h<sup>2</sup>yət*) “los hombres han muerto y las mujeres han vivido”.

-كلاب (*klāb*) “perros” و زوايل (*zwāyl*) “bestias” son voces en plural de seres irracionales, que conciertan en femenino singular, al contrario que otras de esta categoría que lo hacen en plural. Ejemplo: تنبح الكلاب (*tənbəḥ əl-klāb*) “los perros ladran”, الزوايل تتكلم (*əz-zwāyl tətəlləm*) “las bestias hablan”.

-قلوب (*glūb*) “corazones” و قرون (*qrūn*) “cuernos” son voces en plural de seres inanimados que conciertan en femenino singular, al contrario que otras de su misma categoría que lo hacen en plural. Ejemplos: القلوب الكل كانت مريضة (*əl-glūb əl-kull kānət mrīḍa*) “los corazones estaban enfermos”, قرونهم عوجاء (*qrūnhəm ʕəwžə*) “sus cuernos (de ellos) están torcidos”.

-بنادير (*bnādīr*) “tamboriles” و فقراء (*fuqarāʔ*) “pobres” son voces en plural, pero la primera es animada y la segunda no. Ambas van concertando en una oración con el mismo verbo en femenino singular. Ejemplo: صبحت الفقراء والبنادير (*šəbḥət əl-fuqarāʔ w əl-bnādīr*) “los pobres y los tamboriles han llegado por la mañana”.

-جراد (*žrād*) “ranas”, ترفافس (*tərfās*) “trufas”, بطيخ (*bəṭṭiḥ*) “melones”, estas voces suelen concertar en masculino singular. Ejemplos: بطيخ طايب (*bəṭṭiḥ tāyəb*) “melones maduros”, باش ينوض الترفافس (*bāš ynūḍ ət-tərfās*) “para que las trufas se pongan grandes”, كيف الجراد ياكل من الحجر (*kīf əž-žrād yākəl mən əl-ḥžər*) “como los saltamontes que comen de las piedras”.

-بل (*bəl*) “camellos” es colectivo y concierta en femenino singular. Ejemplos: البيل تمشي (*əl-bəl təmši*) “los camellos marchan”, تتعشى البيل بكري (*ət-bəl tətʕəšša bəkri*) “los camellos cenan pronto”.

-باب (*bāb*) “puerta” es masculino singular en general. Ejemplos: باب مغلوف (*bāb məglūg*) “puerta cerrada”, بابها محلول (*bābha məhlūl*) “su puerta está abierta”.

-بيت (*bīt*) “tienda” concierta en femenino. Ejemplos: بيته عامرة (*bītu ʕāmra*) “su tienda está llena”, تفعد بيته خالية (*təfəd bītu xālyə*) “su tienda permanece vacía”.

-دار (*dār*) “casa” concierta en femenino. Ejemplo: داري نظيفة (*dāri nḍīfa*) “mi casa está limpia”.

-يد (*yəd*) “mano”, al igual que otras partes dobles del cuerpo como أذن (*ūdān*) “oreja”, conciertan en femenino. Ejemplo: اليد الكحلاء (*əl-yəd əl-kəḥla*) “la mano negra”, الأذن صادقة (*əl-ūdān šādqa*) “tu oreja es fiel”. Sin embargo, hay alguna excepción como ذراع (*drāʕ*) “brazo”. Ejemplo: ذراع صغير وإلا رجل صغيرة (*drāʕ šgīr w illa rižl šgīra*) “un brazo pequeño o un pie pequeño”.

-حرب (*ḥərb*) “guerra” concierta en masculino. Ejemplo: حرب كبير (*ḥərb kbīr*) “gran guerra”.

-عمر (*ʕmər*) “vida” concierta en femenino en El Bayadh-Géryville y Ain Séfra. Ejemplo: عمره طويلة (*ʕmru twīla*) “su vida es larga”. Pero también en masculino en Touggourt y El Goléa. Ejemplo: خرج عمره / مرق عمره (*xrəž ʕmru / mrəg ʕmru*) “él murió (lit.: “su vida salió”)”. El P. Alliaume dice sobre esta voz que es de género masculino en el Este y femenino en el Oeste.

-ريح (*rīḥ*) “viento” concierta en masculino. Ejemplos: ريح قوي (*rīḥ qwi*) “un viento impetuoso”, الريح هو ألي يجيب السحاب (*ər-rīḥ huwwa lli yžīb əs-šḥāb*) “el viento es el que trae las nubes”.

-نوء (*nu*) concierta en femenino. Ejemplo: جاءت النوء (*žāt ən-nu*) “llegó la lluvia”.

-شمس (*šəms*) “sol” concierta en femenino. Ejemplo: الشمس طالعة (*əš-šəms tālʕa*) “el sol está saliendo”.

4. 5. 2. Ofrecemos en este apartado una serie de sustantivos que nos han parecido distintivos de las variedades árabes del Sáhara argelino. Ejemplos: بعير (*bʕīr*) “camello”, بليحة (*blīḥa*) “especie de dáttil que no madura nunca”, بنارات (*bənnārāt*) “gafas”, تازيرة (*tāzīra*) “tipo de vestido”, “albornoz”, تجغبيل (*tžəgbīl*) “balbuceo”, “charlatanería”, تزبليح (*tzəblīḥ*) “engaño”, تَوَاة

(*tawwāza*) “mujer que ayuda a tejer o hilar una pieza de tela, un albornoz, etc.”, تَرْت (*tart*) “contenido de la panza de los rumiantes”, حَيْال / حَايِل (*hāyl / hyāl*) “lana vieja del año anterior”, “gran cortina que separa el interior de la tienda”, حُمَايِر (*hummāyr*) “pintalabios rojo”, ذَانُون (*dānūn*) “espárragos silvestres (col.)”, دَمَجِيَّة (*damjīza*) “cráneo humano”, زَالَامِيْت (*zālāmīt*) “cerillos”, سَلْقُومَة (*salgūma*) “cuchara”, سَنُوعَة (*šnūga*) “sinagoga”, غَنْجَايَة (*gānāya*) “cuchara de café”, فَاشُوش (*gāšūš*) “busto”, قَشَن / قَشَن (*qāšš / gāšš*) “ajuar”, “equipaje”, “objetos”, لَغَب (*lgāb*) “boca”, وَاقَش (*wāqš*) “chico”, وَعَل (*wʿal*) “pájaro”, غَرَز (*grāz*) “chico joven”.

Por otro lado, cabría destacar la riqueza de sustantivos relacionados con el entorno del nómada: camello y otros animales en general, vegetación, actividad artesanal, etc. El lector podrá encontrar un glosario de los textos en Moscoso 2020.

4.5.3. A continuación anotamos una serie de verbos de uso corriente en la zona A. Ejemplos: با (*ba*) “querer”, بَطَى / بَطَاء عَلَى (*bṭa ʿla*) “hacer esperar a alguien”, بَغَى - بَغَى (*bġa - yābġi*) “querer”, بَارَك < بَارَك (*bārak < bārak*) “felicitar”, “bendecir a alguien”, تَنَحَّ (*tnāḥḥ*) “quitarse”, خَشَّ (*xāšš*) “entrar”, “rellenar”, دَرَّغ (*darrāg*) “ocultar”, دَزَّ (*dāzz*) “enviar”, دَسَّ (*dāss*) “ocultar”, “conservar”, “guardar”, رَاح - يَرُوح (*rāḥ - yrūḥ*) “ir”, “partir”, رَسَل / رَسَب (*rsal / rsab*) “enviar”, زَرَوَط (*zarwāt*) “abortar”, “lanzar”, زَغَرَط / زَغَرَت (*zāgrāt / zāgrāt*) “hacer alborbolas”, زَلَبَح / زَلَبَح (*zāblāḥ / zālbāḥ*) “engañar”, يَطِيق / يَطِيق (*tāq / tāg - yṭīq / yṭīg*) “poder”, “ser capaz”, “soportar”, عَرَز (*ʿrāz*) “no dar sino poca leche (cabra)”, فَعَس > فَعَس (*fʿās > fʿās*) “poner el pie sobre”, “marchar sobre”, قَالَ - يَقُول (*gāl - ygūl*) “decir”, قَعَد (*qʿad*) “sentarse”, permanecer en un lugar”, قَلَع (*qlaʿ*) “arrancar”, “extraer”, “tejer”, لَآغَى - يَلَاغَى (*lāga - ylāgi*) “llamar”, مَرَق (*mraq*) “salir”, مَرَّغ (*marrāg*) “sacar”, مَسَّر (*māssār*) “cocinar muy bien”, “hacer algo a la perfección”, نَحَّى (نَحَى) (*nāḥḥ < nāḥḥa*) “arrancar”, “quitar”, نَسَج / نَجَّ (*nsāz > nāzž*) “tejer”, نَطَّ (*naṭṭ*) “saltar”, نَكَّع (*nakkāʿ*) “dar de mamar”.

#### 4. 5. 4. Préstamos del turco, el francés y el español

Ofrecemos en este apartado los préstamos procedentes de estas lenguas que aparecen en los textos del P. Alliaume. La presencia turca data del siglo XVI y se extiende hasta la toma francesa en 1830, extendiéndose esta hasta la independencia de Argelia en 1962. En cuanto al español, esta lengua está presente en Orán –conquistada por los españoles– desde principios del siglo XVI y hasta finales del XVIII. Pero también llegó a través de los moriscos y judíos expulsados de la Península Ibérica. Otra vía de penetración del español fue a través de la *lingua franca* empleada por los marineros en el Mediterráneo desde el siglo XV y hasta el XIX.

##### 4. 5. 4. 1. Sufijo turco -*ž*i

Este sufijo se emplea para expresar el nombre de profesión. Los ejemplos encontrados son estos: خَبْرَجِي (*xbārži*) “informador”, “chivato”, سَاعَايِي / سَاعَايِي (*sāʿāzi / sāʿāzi*) “relojero”, سَكَارَجِي - pl.: سَكَارَجِيَة (*sʿkārži, pl. sʿkāržiyya*) “borracho”, قَهْوَجِي / قَهْوَجِي (*qhwaži / qhwaži*) “dueño de un café árabe”.

##### 4. 5. 4. 2. Préstamos del turco<sup>60</sup>

اَغَا (*āga*): *agha*, jefe árabe a cuyas órdenes tiene varios gobernadores

بَايَلِيك / بَايَلِيك (*bāylīk / bāylīk*): gobierno

تَبَارَنَة، تَبَارَن (*tbārna, pl.: tbārən*): taberna, café, bar

<sup>60</sup> Sobre esta cuestión, cf. Ben Cheneb 1922.

تزدام (*tazdām*): faltriquera, monedero  
 خوجة (*xūxa*): secretario  
 دَبُوز / دَبُوس (*dabbūz / dabbūs*): bastón  
 درويش (*dārwiš*): pobre  
 دوزان (*dūzān*): herramientas de trabajo, utensilios de cocina  
 زردة (*zārda*): reunión solemne en la tumba de un santo, comida ofrecida a los *ṭolba* (lectores del Corán)  
 طباسي، طباسي (*ṭabsi*, pl.: *ṭbāsi*): plato  
 فُرْبِي (*gurbī*): chabola

#### 4. 5. 4. 3 Préstamos del francés

سوريات (*asūrāt / sūryāt*): hermanas blancas (fr. *sœurs (blanches)*)  
 بابور، بابير (*bābūr*, pl.: *bābīr*): barco (fr.: *bateau*)  
 باسبارتو (*bāsbarṭu*): salvaconducto (fr.: *passepoutout*)  
 باقو (*bāgu*), باقو تمر (*bāgu tmār*): alhacena donde se guardan dátiles (*bajou* ?)  
 بُرْجَوَازِي / بُرْجَوَازِي (*burǰwāzi / būrǰwāzi*): rico, burgués (fr.: *bourgeois*)  
 بُسْط (*busṭ*): radio (fr.: *poste de radio*)  
 بوسطة / بسطة (*basṭa / būṣṭa*): correos (fr.: *poste*)  
 بوبية (*būbya*): muñeca (fr.: *poupée*)  
 بوليسي (*būlīs*): policía (fr.: *policier*)  
 بون (*būn*): bono (fr.: *bon*)  
 بيدون (*bīdūn*): cubo (fr.: *bidon*)  
 تريكو، تريكويات (*trīku*, pl. *trīkūyāt*): jersey (fr. *tricot*)  
 تيليفون (*tīlīfūn*): teléfono (fr. *téléphone*)  
 تيليفيزيون (*tīlīfīzyūn*): televisión (fr. *télévision*)  
 دومين (*dūmīn*): dominó (fr.: *domino*)  
 راديو (*rādīw*): radio (fr.: *radio*)  
 رُبَّة (*rubba*): vestido (fr.: *robe*)  
 رُبِيَّة (*rubya*): 50 centimes, rupia (fr.: *roupie*)  
 سبيطار (*sbūtār*): hospital (fr.: *hôpital*)  
 سربيس (*sarbīs*): servicio militar (fr.: *service*)  
 شَانْطِي (*šānṭi*): muestra (fr.: *échantillon*)  
 صَرِي - صَرِي (*ṣarra - yṣarri*): presionar (fr.: *serrer*)  
 فِرْمَلِي (*fīrmlī*): enfermero (fr. *infirmière*)  
 فَرَنْك (*frānk*): franco (fr. *franco*)  
 فَنْطَازِيَّة (*fānṭāziyya*): ostentación, arrogancia (fr. *fantasia*)  
 قَاز (*gāz*): gas (fr.: *gaz*)  
 قَاجِي - قَاجِي (*gāza – ygāzi*): alistarse, comprometerse (fr.: *être engagé*)  
 قَرْمَانَة (*qarmāna*): golosa (fr.: *gourmande*)  
 كَرْبِيل (*kārbīl*): carbono (fr.: *carbone*)  
 كَنْبِيَّة (*knīna*): quinina (fr.: *quinine*)  
 كُورِي (*kūri*): establo (fr.: *écurie*)  
 لُويزَة، لُويزَة، لُويزَات (*lwīz*, n. u.: *lwīza*, pl. n. u.: *lwīzāt*): luis (fr.: *louis*)  
 لِيْطْرَة (*līṭra*): litro (fr.: *litre*)  
 مَادَام (*mādām*): señora (fr.: *madame*)  
 مَاسَر (*masār*): hermana (fr.: *ma sœur*)  
 مَاشِينَة / مَاشِينَة (*māšīna / māšīna*): tren (fr. *train*)  
 مَرِيكَان (*mīrkān*): americanos (fr.: *américains*)



مكروبات (*mikrūbāt*): microbios (fr.: *microbes*)  
 مندارينة (*māndārīna*): mandarina (fr.: *mandarine*)  
 مَنْدَة (*mānda*): envío (fr.: *mandat*)  
 ميترَة (*mītra*): oficio (fr.: *métier*)  
 مِينَات (*mīnāt*): minas (fr.: *mines*)  
 مِينِيَجِب (*mīnīžəb*): minifalda (fr.: *mini-jupe*)  
 نُمْرُو (*numro*): número (fr.: *numéro*)  
 نَيْلُو (*nīlo*): nailon (fr.: *nylon*)  
 وَتُو، وَتَى (*ūtu*, pl.: *wāta*): automóvil (fr.: *automobile*)

#### 4. 5. 4. 4. Préstamo del español<sup>61</sup>

بلاصة (*blāṣa*): lugar (esp. plaza)  
 بُونِيَة (*būnya*): puñetazo (esp. puño)  
 تَابْغَة (*tāb<sup>o</sup>ḡa*): tabaco, tabaco rapé (esp. tabaco)  
 دُورُو (*dūru*): moneda de cinco francos (esp. duro)  
 رِيَال (*ryāl*): real (esp. real)  
 سَوَارِد / صَوْرَدِي، سَوَارِدِي / سَوْرَدِي (*sūrđi / šūrđi*, pl.: *swārəd / šwārəd*): sou, argent (esp.: sueldo)  
 سُوْمَة / سُوْم (*suma / sūm*): precio (esp. suma)  
 طَابْلَة / طَابِلَة (*tābla / ṭābla*): mesa (esp. tabla)  
 فَاتِيْرَة (*fātira*): hervidor (esp. cafetera)  
 فَامِيْلِيَة / فَامِيْلِيَة (*fāmīla / fāmīlya*): familia (esp. familia)  
 فَرَنْسِيْس (*frānsīs*): francés (and. *fransé*, esp. francés)  
 فَيْشِطَة (*fāšṭa*): fiesta (esp. fiesta)  
 قَرَطَاس (*qarṭās*): cartucho, bala (esp. cartucho)  
 قَارُو (*gārru*): cigarro, cigarrillo (esp. cigarro)  
 قَرَّة (*gārra*): guerra (esp. guerra)  
 كَارِطَة / كَارِطَة (*kārṭa / kārṭa*): carta (esp. carta)  
 كَرُّسَة (*kārūsā*): coche, automóvil (esp. carroza)  
 كَفَاتِيْرَة (*k<sup>o</sup>fātira*): cafetera (esp. cafetera)  
 مَرْكَانْتِي، مَرْكَانْتِي (*mārkānti*, f. y pl.: *mārkāntiyya*): rico, del esp. mercante

## 5. Conclusiones

Las características más relevantes que hemos entresacado de la colección de textos *Dictons et Traditions* recogidos por el P. Alliaume entre 1926 y 1975, pertenecientes en su gran mayoría a la zona A de variedades árabes beduinas del Sáhara argelino, son las siguientes:

- Labialización
- Realización *g* de *qāf*, aunque hay alternancia también con *q* en algunas voces.
- Paso de *ġ* > *q* y de *q* > *ġ* en algunas voces.
- Conservación de interdentales.
- Disimilación y metátesis de *ž*.
- Uso del morfema *-i* en el femenino de la segunda persona en la conjugación.
- Uso de verbos incoativos, sobresaliendo عَاد - يَعُوْد (*ʿād - yʿūd*).
- La forma reflexivo-pasiva se construye con la prefijación de *t-* a la forma primera o con la forma V.

<sup>61</sup> Todas estas voces, menos *gārru* y *ryāl* aparece en la *lingua franca*. Cf. Corré 2005.

- Empleo de la forma IX en verbos que expresan color o estados.
- Ausencia de partículas de preverbo y futuro delante del verbo en imperfectivo.
- Uso del dual en todas las categorías de nombres con una forma *ين* (-*īn* o *ayn*).
- Esquema *əCCvC* para el elativo, usado de forma invariable, y para determinados colores, como masculino singular, siendo *CvCCa* femenino y *CuCvC* plural.
- Numeral اثنين (*ətnīn*) “dos”, forma aislada, و زوج (*zūj*) cuando va seguido de lo numerado.
- Empleo de la partícula ن (*n*) entre el número, de once a diecinueve, y lo numerado.
- Formas enfáticas انتيا (*əntiya* “tú”, f.) و انتيا (*əntaya*) tú, m.).
- Uso del reflexivo روح (*rūḥ*).
- A destacar el pronombre demostrativo de cercanía هذوما / هذوم (*hdūm / hdūma*), que puede emplearse también como de lejanía.
- Preposiciones: دون ... و شقّ (*dūn... w šəqq*) “de uno y de otro lado”, دون (*dūn*) “de este lado”, “por debajo de”, عن (*ʕən*) “mismo sentido que *ʕla*”.
- Conjunciones: على خاطر (*ʕla xātər*) “porque”, “a causa de”, على جال (*ʕla žāl*) “porque”, “a causa de”, ما / غير إلا / كو ما (*kān... (kān) / ġīr illa / ku ma*) “si (cond. irreal), كان-ي (*kān-i*) “si yo (cond. irreal)”, كوران-ي (*kūrrān-i*) “si yo (cond. irreal), لَغْنَا (*lāğna*) “quizás”, وین ما (*wīn ma*) “cuando”.
- Adverbios: تَوَا / تَوَّ (*taw / tʷa*) “ahora”, دُرُوك / دُرُوك (*durk / drūk*) “ahora”, ذُرُوقْت (*dərwaqt*) “ahora”, غدوة (*ġədwa*) “mañana”, مشوار (*məšwār*) “mucho”, ياسرین / ياسر (*yāsər, pl.: yāsərīn*) “mucho”, “demasiado”, يامس (*yāms*) “ayer”.
- Interrogativos: قيساش؟ (*qīsāš?*) “¿cuándo?”, ویراه؟ (*wīrrāh?*) “¿dónde está él?”.
- Exclamaciones: كيتي! (*kəyyti!*) “¡qué desgraciado soy!”، مؤینا! (*mwəyna!*) “¡fantástico!”، هاتي!، هاتي! (*hāt!, f.: hāti!*) “¡da(me)!”.
- Empleo más habitual del genitivo y la posesión sintéticas. Y en ocasiones la analítica, con una forma invariable متاع (*mtāf*), pero también variable: متاع (*mtāf*, m. sing.), متاعة (*mtāfa*, f. sing.) و متاوع (*mtāwʕ*, pl. de género común).
- Uso de la partícula را (*ra*) con funciones concomitante y presentativa.
- Utilización de la construcción ما ذا ب (*ma da b*), seguida de su pronombre personal sufijado correspondiente, para expresar el deseo de hacer algo.
- La negación se hace mediante ما --- ش (*ma --- šī*), aunque hay también casos en los que la segunda parte está ausente. La partícula empleada para negar la oración nominal es ماشي (*māši*).
- La voz ناس (*nās*) “gente” suele ser de género femenino y tratada como singular. Las voces جيران (*ržāl, žīrān*) “hombres”, “vecinos” son seres animados que suelen concertar a veces en femenino singular; esto mismo ocurre con otras palabras referidas a animales: كلاب، زوايل (*klāb, zwāyl*) “perros”, “bestias”.
- Algunos verbos típicos son: خشن (*xəšš*) “entrar”, “rellenar”, يطيق / يطيق - طاق / طاق (*tāg / tāq*) - یقیق / یقیق “poder”, “ser capaz”, “soportar”, مرّی (*mərēg*) “salir”, مرّی (*mərēg*) “sacar”, نَحّی (*nəḥḥ*) - نَحّی (*nəḥḥ < nəḥḥa*) “arrancar”.
- Uso del sufijo turco -جی (-*ži*) para nombres de profesión.
- La mayor parte de los préstamos proceden del francés y en menor medida del turco.

Los textos estaban enteramente escritos en grafía árabe. La transcripción que hemos hecho es aproximada, especialmente en lo que se refiere al vocalismo, aunque hemos tenido en cuenta la estructura silábica propia del grupo al que pertenecen partiendo de las descripciones ya publicadas de la zona A delimitada por Cantineau. Todos los rasgos morfológicos están además presentes en estas. Por consiguiente, podemos concluir que los textos del P. Alliaume pertenecen a este grupo del Sáhara argelino.

## 6. Abreviaturas

and.: andaluz  
 esp.: español  
 fr.: francés  
 n. u.: nombre de unidad  
 pl.: plural  
 f.: femenino  
 m.: masculino  
 p.: página  
 vol.: volumen  
 P.: padre  
 sing.: singular  
 /: indica variantes  
 →: pasa a  
 neg.: negación  
 cond.: condicional  
 §: indica párrafo

## Bibliografía

- Abdeslam Mohamed, Imán. 2017. “El niño dormido o *ar-rāqid* en el vientre de la gacela: Interculturalidad en el ámbito sanitario”. *al-Andalus-Magreb* 17. 9-33. [Disponible en Internet: <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/6852>.]
- Alliaume, P. Yves. 2015. *Literatura oral de Touggourt*. Editado por Francisco Moscoso García. El jardín de la Voz. Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular 18. Alcalá de Henares/México: Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá de Henares/Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional de México. [Disponible en Internet: <http://hdl.handle.net/10017/23280>.]
- Amalebondra, Jean-Marie. 2019. “Celebration dans le diocèse du Sahara, Laghouat-Ghardaia du 150<sup>ème</sup> anniversaire de la fondation des Pères-Blancs (1868) et des Sœurs-Blanches (1869)”. *Relais P. B. Maghreb* 33. 2-4. [Disponible en Internet: <https://www.mafrwestafrica.net/images/stories/PDF/relaismai19.pdf>.]
- Beaussier, Marcelin. 1958. *Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires*. Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par M. Mohamed Ben Cheneb. 1958. Alger: La Maison des Livres.
- Ben Cheneb, Mohamed. 1922. *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*. Alger: Jules Carbonel.
- Boucherit, Aziza. 2002. *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*. Paris: Louvain.
- Boucherit, Aziza. 2006. “Algiers Arabic”. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*, coord. por Kees Versteegh. Vol. I. 58-66. Leiden-Boston: Brill.
- Cantineau, Jean. 1941. “Les parlers arabes des territoires du Sud”. *Revue Africaine* 85. 72-77.
- Cantineau, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Corré, Alan D. 2005. *A Glossary of Lingua Franca*. [Disponible en Internet: <https://minds.wisconsin.edu/bitstream/item/3920/go.html>.]

- Dhina, Amar. 1940. "Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāf". *Revue Africaine* 376-377. 313-352.
- Goyau, Georges. 1937. "Les débuts africains des Pères Blancs : leurs six premiers martyrs". *Grands Lacs* 5-6: 29-30. 309-316.
- Grand'Henry, Jacques. 1976. *Les parler arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*. Studies in Semitic Languages and Linguistics, 5. Leiden: E. J. Brill.
- Grand'Henry, Jacques. 1979. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)". *Arabica* 26. 213-228.
- Grand'Henry, Jacques. 2006. "Algeria". *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*, coord. por Kees Versteegh. Vol. I. 53-58. Leiden-Boston: Brill.
- Kazimirski, A. de Biberstein. [1860] 1975. *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéraire, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc*. 2 vols. Beirut: Librairie du Liban.
- Lentin, Albert. 1959. *Supplément au Dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*. Alger: La Maison des Livres.
- Marçais, Philippe. 1944. "Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saâda". *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* XLIV. 21-88.
- Marçais, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve.
- Moscoso García, Francisco. 2015. "El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume". *al-Andalus-Magreb* 22. 183-235. [Disponible en Internet: <https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7212>.]
- Moscoso García, Francisco. 2020. *Dictions et traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique au Sahara algérien*. *Boletín de Literatura Oral*. Anejo nº 2. 1-1116. [Disponible en Internet: <https://doi.org/10.17561/blo.anejo2>.]
- Vicente, Ángeles 2008. "Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes". *Manual de dialectología neoárabe*, ed. por Federico Corriente y Ángeles Vicente. Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1. 19-67. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.